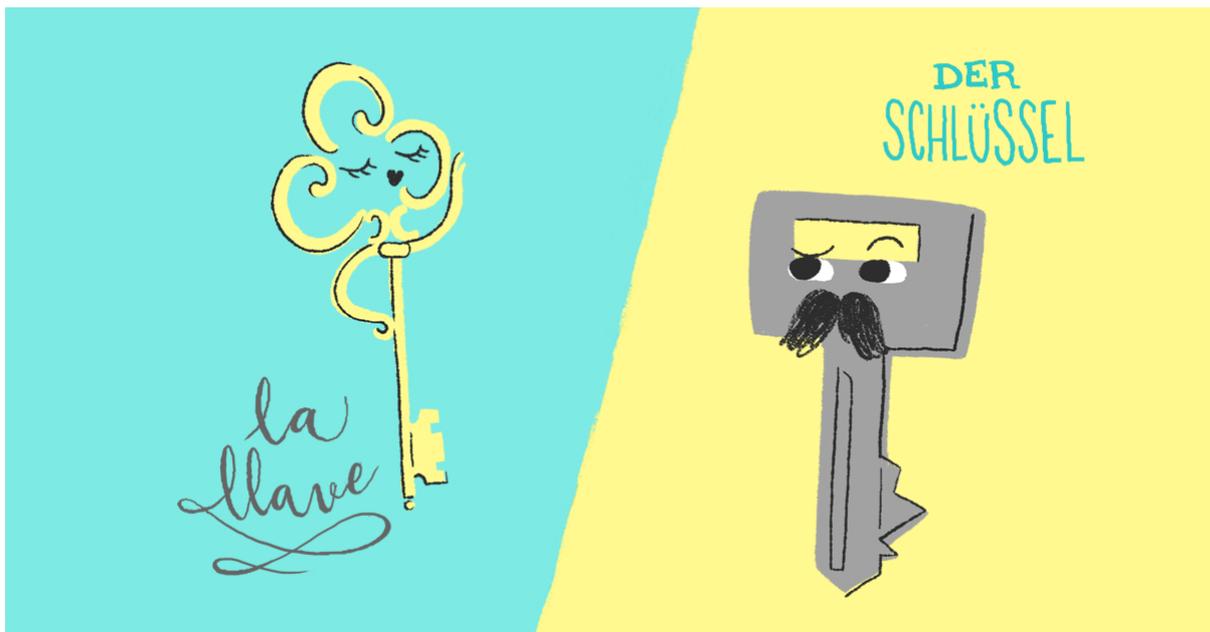


L'influence de la langue sur la pensée :

Une recherche comparative sur l'influence du genre grammatical français sur les associations évoquées par les substantifs.



Alexandra Margaretha Josephine Vrolijk

5507561

01-2018

Begeleider: Janine Berns

Eindwerkstuk in de bacheloropleiding Franse taal en cultuur, Universiteit

Utrecht

Table des matières

1. Introduction	p.4
2. Cadre théorique	p.7
2.1 Le genre grammatical	p.7
2.1.1 Le genre grammatical en français	p.7
2.1.2 Le genre grammatical en néerlandais	p.8
2.2 Noam Chomsky	p.10
2.3 Ferdinand de Saussure	p.11
2.4 Edward Sapir et Benjamin Lee Whorf	p.12
2.5 Etudes plus récentes	p.13
3. Méthodologie	p.15
3.1 Participants	p.15
3.2 Matériaux	p.16
3.2.1 Le questionnaire	p.16
3.2.2 La section deux du questionnaire	p.18
3.3 Procédure	p.20
4. Résultats	p.21
4.1 Résultats de l'expérience 1 : les mots de valeur	p.21
4.2 Présentation des résultats	p.23
4.3 Analyse 1 : Résultats des locuteurs natifs du français (groupe D)	p.24
4.3.1 Les substantifs qui sont plutôt liés aux mots de valeur correspondants au genre grammatical du substantif	p.24
4.3.2 Jugements non-correspondants au genre grammatical	p.26
4.3.3 Les résultats peu uniformes	p.28
4.3.4 Conclusion provisoire de l'analyse 1	p.30
4.4 Analyse 2 : Les résultats des groupes A, B et C des substantifs néerlandais	p.30
4.4.1 Les résultats du groupe A	p.31
4.4.2 Les résultats du groupe B	p. 32
4.4.3 Les résultats du groupe C	p.33
4.5 Analyse 3 : Comparaison des réponses des groupes A, B et C sur les substantifs néerlandais avec les réponses du groupe D sur les substantifs français	p.35

4.5.1	Les résultats en correspondance à notre hypothèse	p.36
4.5.2	Les résultats non-correspondants à l'hypothèse	p.36
4.5.3	Les résultats peu uniformes	p.37
4.6	Analyse 4 : Analyse d'une progression possible de la sensibilité au genre grammatical français	p. 38
4.6.1	Les résultats confirmatifs	p.39
4.6.2	Les résultats pas confirmant notre hypothèse	p.39
4.6.3	Les résultats peu uniformes	p.40
4.7	Conclusion provisoire des analyses 1, 2, 3 et 4	p.41
5.	Discussion/Conclusion	p.44
6.	Bibliographie	p.47

1. Introduction

Selon la théorie de Sapir-Whorf, la langue influence la pensée. Certaines études confirment cette idée, d'autres l'affaiblissent. Dans ce mémoire, nous nous concentrons sur un aspect de la langue qui pourrait influencer la pensée : le genre grammatical des substantifs. La langue française sera notre objet d'étude.

L'acquisition de la langue française comme langue étrangère (LE) ou langue seconde (L2) présente plusieurs défis, parmi lesquels le genre grammatical des substantifs. Pour les néerlandophones, ce défi est particulièrement grand, c'est que, le genre grammatical existe en néerlandais, mais fonctionne partiellement différemment qu'en français (il n'y a pas d'articles définis et indéfinis spécifiques pour le masculin et le féminin), et là où la différence est importante (pour les formes possessives), le système manifeste des signes d'érosion pour les substantifs non-animés. Par exemple, le mot pour 'escalier' en néerlandais est '*trap*', avec l'article '*de*'. '*Trap*' est un substantif masculin en néerlandais, mais nous ne pouvons pas le savoir sans consulter un dictionnaire. Les locuteurs néerlandais le trouvent difficile de donner la forme possessive correcte : dans ce cas-là, il faut dire '*de trap en zijn treden*'. En français, le mot '*trap*' est également masculin, nous pouvons voir cela directement grâce à l'article 'le'.

Pour une personne qui apprend le français comme langue maternelle (ou L1), le genre grammatical ne pose pas de problème ; tout enfant francophone arrivera à bien maîtriser cette systématique. Pour les personnes néerlandaises qui commencent à apprendre le français au collège, c'est une autre histoire.

Comme nous venons de mentionner, certaines études ont montré que la structure de notre langue peut déterminer ou influencer la manière dont nous percevons le monde. Kay & Kempton (1984) ont par exemple trouvé que les locuteurs de Tarahumara, une langue indienne du Mexique, connaissent un seul mot pour 'bleu' et 'vert'. Les locuteurs anglais pouvaient distinguer entre les deux couleurs, mais les locuteurs de Tarahumara ne pouvaient pas le faire. Un autre exemple d'une étude sur l'influence de la langue sur la manière dont nous voyons et décrivons certains mots ou concepts, est celle de Boroditsky & Phillips (2003). Dans leur travail, ils ont décrit comment le genre grammatical influence les représentations des mots chez des locuteurs allemands et espagnols. Les participants ont par exemple dû décrire le mot 'clé'. Les Allemands avaient tendance à décrire ce mot ('*der Schlüssel*' en allemand, un mot masculin) plutôt avec des mots 'masculins' comme 'fort', 'lourd', et 'métal'.

'*La llave*', le mot pour 'clé' en espagnol, a par contre été décrit avec des mots comme 'en or', 'petite', et 'délicat'. Cela nous montre que les Allemands font des associations souvent décrites comme masculines avec le mot 'clé', tandis que les Espagnols font des associations plutôt vues comme 'féminines'.

L'étude de Boroditsky & Philips portait sur deux langues qui contiennent un genre grammatical explicite. Dans ce mémoire, nous allons rechercher s'il existe une même sorte de différence entre les personnes qui sont habituées à une langue sans genre grammatical « visible », comme le néerlandais, et les personnes qui ont appris une langue avec un genre grammatical très présent, comme le français. Nous voulons savoir si le genre grammatical influence les représentations des substantifs en accord avec l'article masculin ou féminin. Le fait que 'mer' est un substantif féminin en français, pourrait signifier que les locuteurs français trouvent que 'la mer' est par exemple un phénomène doux et élégant, tandis que les locuteurs néerlandais n'ont pas ces intuitions. Nous allons rechercher si les associations sont (au moins en partie) dues au genre grammatical des substantifs en français, en comparant cette langue avec le néerlandais.

A l'aide d'un questionnaire, nous examinerons l'effet du genre grammatical sur la conceptualisation sémantique. Nous ferons cette expérience avec un groupe de locuteurs natifs du français et trois groupes d'apprenants néerlandophones du français de trois niveaux de maîtrise différents, pour voir dans quelle mesure les différences entre les associations évoluent au cours du processus d'apprentissage. Notre étude contribuera donc à ce domaine de recherche spécifique en faisant une comparaison entre une langue avec un genre grammatical explicite (le français) et une langue dans laquelle le genre grammatical est de moins en moins utilisé et connu (le néerlandais).

Ce mémoire est organisé comme suit : dans le chapitre deux, nous expliquerons plus en détail le fonctionnement du genre grammatical dans les langues française et néerlandaise et les différences entre ces deux langues pour ce qui est de cette caractéristique. Nous présenterons également un aperçu des travaux déjà faits dans le domaine d'associations adjectivales des substantifs, pour bien situer notre travail dans son contexte scientifique. Dans le chapitre trois, nous décrirons notre méthode de recherche. Dans le chapitre quatre, nous analyserons les résultats et nous essayerons de répondre à nos questions de recherche. Nous terminerons ce mémoire par une conclusion et une discussion, où nous soulignerons

l'essentiel des résultats et où nous proposerons également des pistes pour des recherches futures.

2. Cadre Théorique

Dans ce chapitre, nous décrirons premièrement le genre grammatical (*section 2.1*). Dans les sections 2.2 et 2.3, nous expliquerons comment le genre grammatical fonctionne en français et en néerlandais. Puis, dans la section 2.4, nous traiterons les différences entre les deux langues pour ce qui est du domaine du genre grammatical. La section 2.5 présentera un aperçu des travaux principaux faits dans le domaine de la représentation mentale des mots et dans le domaine de l'acquisition des langues.

2.1 *Le genre grammatical*

Comme déjà expliqué, beaucoup de langues ont un système pour indiquer le sexe, ou genre, d'un nom. Le genre grammatical n'est pas la même chose que le genre biologique. Le genre biologique est le sexe d'une personne ou d'un animal. Pas tous les mots ou concepts n'ont un genre inhérent, donc la classification des mots est souvent arbitraire. Les systèmes de classification dont les langues se servent ne sont pas tous les mêmes ; nous pouvons distinguer trois catégories différentes. D'abord, il existe des langues qui contiennent un genre masculin et féminin (par exemple le français ou l'espagnol). Puis, il y a aussi des langues qui y ajoutent le neutre (parmi lesquelles l'allemand et le néerlandais). La troisième catégorie représente les langues sans genre grammatical (comme le turc) (cf. Bussman & Hellinger, 2015).

Les langues font la catégorisation des substantifs donc de différentes manières. Souvent, la culture influence aussi la catégorisation. Par exemple, en Ket (une langue sibérienne), les concepts qui ont une grande importance dans la vie (par exemple 'poisson', ou 'bois') sont souvent des substantifs masculins. Cela indique comment ce peuple voit le statut social des femmes et l'importance de la masculinité (Kroulek, 2016).

2.1.1 *Le genre grammatical en français*

Le substantif en français désigne un être animé, un objet concret ou une notion abstraite. Le français est une langue avec un genre grammatical masculin et féminin. Le déterminant est un élément qui spécifie les aspects grammaticaux du nom, comme le genre et le nombre. Dans ce mémoire, nous nous concentrons sur les articles (définis, indéfinis et possessifs). Les

deux tableaux ci-dessous donnent un aperçu schématique de ces trois types d'articles en français.

L'article :	Défini	Indéfini	Exemples
Masculin singulier	<i>Le</i>	<i>Un, du</i>	<i>Un problème, du lait</i>
Féminin singulier	<i>La</i>	<i>Une, de la</i>	<i>Une barbe, de l'eau</i>
Pluriel masculin/féminin	<i>Les</i>	<i>Des</i>	<i>Les problèmes, des gens</i>

Tableau 2

L'article possessif								
Masculin singulier			Féminin singulier			Pluriel		
1 ^{er} p.	2 ^{ème} p.	3 ^{ème} p.	1 ^{er} p.	2 ^{ème} p.	3 ^{ème} p.	1 ^{er} p.	2 ^{ème} p.	3 ^{ème} p.
<i>Mon</i>	<i>Ton</i>	<i>Son</i>	<i>Ma</i>	<i>Ta</i>	<i>Sa</i>	<i>Mes</i>	<i>Tes</i>	<i>Ses</i>
<i>Notre</i>	<i>Votre</i>	<i>Leur</i>	<i>Notre</i>	<i>Votre</i>	<i>Leur</i>	<i>Nos</i>	<i>Vos</i>	<i>Leurs</i>

Tableau 2.1

Pour les Français, un substantif est lié directement à son déterminant, qui est soit masculin, soit féminin. En français, 'le livre' est un substantif masculin, auquel il faut référer avec une forme possessive masculine, même si la personne à qui le livre appartient est féminine, comme le montrent les exemples suivants :

Néerlandais : "Dat is haar boek."

Français : "Cela est son livre."

2.1.2 Le genre grammatical en néerlandais

Tout comme le français, le néerlandais connaît aussi le genre grammatical masculin et féminin, mais a également une catégorie de noms grammaticalement neutres. Pourtant, le fonctionnement des articles en néerlandais est différent du français. L'article défini 'de' est utilisé pour les substantifs masculins et féminins, pour cette raison, il est difficile de savoir si un mot est masculin ou féminin. Les mots neutres sont accompagnés par l'article 'het' (Smedts & Van Belle, 2003). Au pluriel, l'article 'de' est utilisé pour tous les genres. Le tableau 1.2 donne un aperçu des différentes formes.

	Article défini	Article indéfini	Exemples	Traduction des exemples
Masculin singulier	<i>De</i>	<i>Een</i>	<i>De koning, een koning</i>	<i>Le roi, un roi</i>
Féminin singulier	<i>De</i>	<i>Een</i>	<i>De prinses, een prinses</i>	<i>La princesse, une princesse</i>
Neutre singulier	<i>Het</i>	<i>Een</i>	<i>Het kind, een kind</i>	<i>L'enfant, un enfant</i>
Pluriel (masculin, féminin et neutre)	<i>De</i>	<i>De</i>	<i>De koningen, de prinsessen, de kinderen</i>	<i>Les/des rois, Les/des princesses, Les/des enfants</i>

Tableau 2.1.1 : les articles définis et indéfinis en néerlandais

En néerlandais, la plupart des mots peuvent être répartis dans une ou deux catégories pour ce qui est de leur genre, mais il existe aussi un nombre limité de mots qui se trouvent dans deux catégories à la fois. Le mot “*commentaar*”, par exemple, est un substantif masculin ou neutre, “*fles*” (‘bouteille’) peut être masculin et féminin.

Le défi lié au genre grammatical du néerlandais est d’y faire référence avec des formes possessives des substantifs. Comme déjà expliqué, les substantifs néerlandais ont toujours un genre grammatical, même si la connaissance de ces genres chez les locuteurs diminue généralement. Quand on fait référence à une caractéristique d’un substantif, il est difficile de savoir quelle forme possessive il faut utiliser.

Par exemple, “*universiteit*” (‘université’) est un mot féminin, auquel il faut référer comme suit : “*De universiteit en haar docenten worden over het algemeen goed beoordeeld.*” (‘L’université et ses professeurs sont généralement bien jugés’). Pour cette raison, d’autres formulations sont souvent utilisées pour contourner ce problème.

Quand une personne néerlandaise réfère à un objet sans connaître le genre du substantif dans la langue néerlandaise, la forme masculine est souvent utilisée, comme le montre l'exemple suivant :

“De regering heeft haar regeerakkoord bekendgemaakt.”

(‘Le gouvernement a annoncé son accord de coalition’).

Ici, il faut utiliser le déterminant possessif féminin. Souvent, les Néerlandais disent simplement *“De regering heeft zijn regeerakkoord bekendgemaakt.”*, avec le déterminant possessif masculin utilisé comme terme invariable. Il est possible que ces détours, qui deviennent de plus en plus fréquents, soient une des causes de la diminution graduelle de l'importance du genre grammatical aux Pays-Bas.

Une autre raison est peut-être qu'en néerlandais, il n'est pas nécessaire de référer à un substantif avec une différenciation entre masculin ou féminin, ni pour ce qui est des articles (in)définis, ni pour ce qui est des pronoms possessifs. Contrairement au français, pour la forme possessive, il faut référer à l'objet conformément au genre de la personne dont il s'agit, pas de l'objet dont on parle, comme le montre l'exemple suivant :

“Heeft Michiel zijn huiswerk gemaakt?” (‘Est-ce que Michel a fait ses devoirs ?’)

2.2 La représentation mentale des mots et les différences dans les grammaires des langues

Selon Noam Chomsky, il existe une grammaire universelle. Cette grammaire est basée sur la supposition que tout le monde est né avec une connaissance cognitive de base sur le système des langues. Chomsky stipule l'existence de cette grammaire innée parce que, selon lui, les enfants apprennent relativement aisément et vite leur langue maternelle.

Selon le principe de *“poverty of the stimulus”*, l'input que les enfants reçoivent de leur langue maternelle n'est pas assez structuré pour pouvoir déduire une langue. Selon Chomsky, cela veut dire qu'il faut y avoir déjà une sorte de contenu linguistique dans le cerveau d'un nouveau-né, c'est un système linguistique qui aide à internaliser le système grammatical et lexical de la langue cible.

Un autre argument pour la théorie de la grammaire universelle est que toutes les langues du monde se ressemblent. Pour rendre compte des aspects universels, mais pour en

même temps décrire aussi la variation que l'on retrouve dans les langues du monde, Chomsky se sert de deux termes ; les *principes* et *paramètres*. Les principes sont les aspects que toutes les langues naturelles du monde partagent. Un exemple d'un principe est que toutes les langues ont par exemple des verbes, des substantifs et des adjectifs ou des consonnes et des voyelles. Les paramètres, par contre, expliquent pourquoi et comment les langues diffèrent les unes des autres. L'idée est que les différences entre les langues peuvent être imaginées comme des boutons sur lesquels une langue peut appuyer ou pas. Par exemple, dans notre recherche, le **principe** est que le néerlandais et le français ont des substantifs. Les **paramètres** sont les différences dans le fonctionnement du genre grammatical dans ces deux langues.

2.3 Ferdinand de Saussure

Dans ce mémoire, nous nous concentrons sur la sémantique lexicale, la signification des mots isolés. Dans son *Cours de linguistique générale*, publié après sa mort par ses étudiants, la sémantique structuraliste de Ferdinand de Saussure est expliquée. Selon lui, une langue est un système de signes, qui est commun à tous les locuteurs d'une communauté linguistique. Dans une langue, il y a des **signes**, des **signifiants**, et des **signifiés**. Le signe est une entité mentale à deux faces, avec un concept et une image acoustique. Le signifiant est l'image acoustique (la représentation mentale de la prononciation d'un signe), le signifié est l'image mentale du concept représenté par le signe.

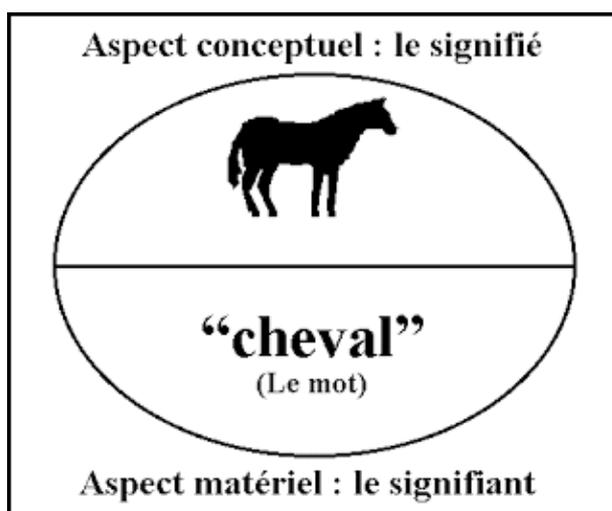


Image 2 : le signe selon Saussure

Image 2 montre le signe “cheval”, dont le signifié est l’idée qu’un locuteur a du concept « cheval » et dont l’image acoustique est la représentation psychique de la prononciation. Le lexique mental d’un locuteur est l’ensemble de ces signes. Cela ne veut pas dire que le lexique soit un module langagier séparé. C’est que, De Saussure a explicitement critiqué la distinction traditionnelle entre le lexique comme inventaire de mots et la grammaire comme inventaire de règles. Selon De Saussure, le lexique contient aussi des informations grammaticales, et la grammaire contient aussi des informations lexicales. Toutes nos connaissances linguistiques font partie de ce qu’il a appelé la « langue » (cf. Normand, 2004 : 90). Il a dit aussi que tous les mots font partie d’une organisation où tous les mots entretiennent des relations les uns avec les autres. Dans le contexte de notre recherche, les observations faites par De Saussure sont des observations importantes. Nous traitons dans ce mémoire le genre grammatical d’un substantif comme un élément qui peut influencer le sens d’un substantif.

Très souvent, la relation entre le mot (signifiant) et l’objet ou le concept désigné (signifié) par le mot est arbitraire. Comme nous l’avons déjà vu, la même chose s’applique au genre grammatical. Le genre d’un substantif n’est pas toujours logique, ou en accord avec l’objet. Nous voulons savoir si le genre des substantifs influence la représentation des mots pour les Français, même si le genre assigné aux substantifs est arbitraire.

2.4 Edward Sapir et Benjamin Lee Whorf

Dans la sémantique lexicale, il y a plusieurs opinions et théories sur la relation entre les mots et la manière dont ces aspects influencent notre manière de voir le monde, et les notions de relativisme et de déterminisme sont importantes dans ce débat. Selon la théorie du déterminisme, les pensées sont vraiment déterminées par la langue. Les relativistes partagent cette idée, mais ils sont plus modérés ; selon eux, la langue influence la pensée, elle ne la détermine pas.

Le linguiste Edward Sapir et son étudiant Benjamin Whorf sont à l’origine de ces notions. Ils se demandaient s’il existe une relation entre la langue que nous parlons et la manière dont nous percevons le monde, une question qui est bien évidemment importante pour ce mémoire. Selon Sapir (1929), nous ne saurions pas comprendre la langue sans la culture, ni la culture sans la langue. Plus tard, Whorf a développé les idées de Sapir davantage et a stipulé que notre langue détermine la manière dont nous percevons le monde autour de nous.

Reprenons l'exemple de Kay & Kempton (1984) que nous avons vu dans l'introduction. Ces chercheurs avaient trouvé que les locuteurs de Tarahumara étaient moins capables d'identifier le bleu et le vert comme couleurs différentes, ce qui était probablement causé par le fait que le Tarahumara connaît qu'un seul mot pour les deux couleurs. Pour les relativistes, les pensées sont *influencées* par la langue, non pas déterminées. Les différences entre les langues mènent à des différences dans les pensées des locuteurs des langues mais ne déterminent pas les perceptions d'une manière radicale.

Cette influence potentielle de la langue sur la pensée est le thème central de notre recherche. C'est que, si la langue influençait la manière dont nous percevons le monde, le genre grammatical pourrait, en accord avec le genre en question, aussi influencer la conceptualisation d'un substantif.

2.5 Etudes plus récentes

Dans plusieurs études plus récentes, les théories de Sapir et Whorf ont été recherchées davantage. Regardons quelques-unes de ces études de plus près dans cette section. Comme nous l'avons déjà vu, Boroditsky & Phillips (2003) ont trouvé que les locuteurs de l'espagnol et de l'allemand utilisent différents mots pour décrire un mot qui est féminin en espagnol et masculin en allemand, en accord avec le genre. Une autre étude dans le même domaine est celle de Lera Boroditsky (2001), qui a recherché le concept de temps des locuteurs de l'anglais et du mandarin. Les locuteurs de l'anglais imaginent le temps comme un processus horizontal, les locuteurs du mandarin l'imaginent comme un processus vertical. Boroditsky conclut que la langue influence fortement la pensée, et que la langue maternelle joue un rôle important dans ce processus. Il s'agit pourtant d'une forte influence mais pas d'une détermination totale.

Jänchen, Sedlmeier & Tipandjan (2015) ont étudié l'allemand, une langue contenant trois genres grammaticaux, en comparaison avec le Tamil, une langue sans genre grammatical. Les résultats de cette étude ne sont pas aussi clairs que ceux de l'expérience de Boroditsky & Phillips (2003), qui avaient étudié également l'allemand. Selon l'expérience de Jänchen et al., il existe une influence du genre grammatical sur la pensée des locuteurs, mais cette influence n'est pas très forte.

Après avoir vu toutes les informations essentielles relatives à ce domaine de linguistique, nous formulons notre question de recherche comme suit :

Dans quelle mesure le genre grammatical du français influence-t-il les associations évoquées par des substantifs ?

Nous avons une sous-question que nous voulons traiter :

Est-ce que le niveau de maîtrise du français a une influence sur le processus d'association ?

Dans le chapitre suivant, nous décrirons la méthodologie que nous avons adoptée pour trouver les réponses à nos questions de recherche.

3. Méthodologie

Dans ce chapitre, nous expliquerons comment nous avons préparé et fait notre expérience. Nous défendrons nos choix et nous raconterons comment le questionnaire a été conçu pour obtenir des résultats mesurables et fiables. Premièrement, nous donnerons toutes les informations sur les participantes des quatre groupes dans la section 3.1. Après, nous donnerons un aperçu des matériaux utilisés pour faire l'expérience dans la section 3.3, où nous expliquerons le questionnaire plus en détail. Pour terminer, nous expliquerons également la procédure de l'expérience dans la section 3.4.

3.1 Participants

Nous voulons donc savoir si le genre grammatical influence les représentations des substantifs chez les locuteurs du français. Afin de savoir si cette influence supposée existe, nous avons testé quatre groupes, chaque groupe d'un niveau différent de français ; trois groupes d'apprenants et un groupe de contrôle qui contient des locuteurs natifs de français. Nous avons décidé de faire l'expérience avec des femmes, comme elles sont en général surreprésentées dans les cours de français. Pour éviter le risque d'avoir un groupe non-équilibré, nous avons décidé d'exclure d'emblée les locuteurs masculins, pour obtenir un groupe de participants aussi homogène que possible.

Les groupes sont composés comme suit :

- Le groupe A consiste de 11 filles néerlandaises de la dernière année de l'école primaire *De Kohnstammschool* à Utrecht, Pays-Bas. L'âge moyen des filles était de 11;6 ans au moment de l'expérience. Les filles ne parlent pas le français du tout, ce groupe servira de point de référence pour cette étude.
- Le groupe B comprend 13 filles du niveau VWO6, la dernière année de l'école secondaire du Gregorius College aux Pays-Bas. Les filles ont eu le français comme matière scolaire pendant presque six ans. L'âge moyen de ces filles est de 20;4 ans. Quelques femmes qui ont participé ne sont plus en VWO6, mais elles ont terminé récemment ce niveau et elles n'ont pas fait beaucoup avec la langue française après. Après avoir terminé VWO6, les élèves sont environ

de niveau B1 selon le CECRL (*Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*).

- Le groupe C comprend 10 femmes du *bachelor* de la langue et culture françaises à l'Université d'Utrecht. Les participantes sont au moins dans la deuxième année de leur formation. L'âge moyen de ce groupe est de 24;1 ans. Une exigence est que les participantes n'aient pas passé un semestre en France ou dans un autre pays francophone. Leur niveau de français est donc le résultat d'apprentissage de la langue aux Pays-Bas.
- Le groupe D consiste de 11 participantes, toutes femmes et françaises. Elles ne parlent pas le néerlandais. L'exigence est qu'elles n'habitent pas (ni ont jamais habitées) aux Pays-Bas. L'âge moyen de ce groupe est de 19;6 ans.

A l'aide de ces groupes, nous pourrions donc déterminer si l'influence supposée du genre grammatical augmente pendant le processus d'acquisition du français. Outre cela, nous pouvons comparer l'analyse des trois premiers groupes (les apprenants du français) au quatrième groupe, celui de niveau français natif, pour voir quels sont les effets de la langue maternelle et d'une langue étrangère.

3.2 Matériaux

Les groupes remplissent le même questionnaire, avec trois sections et quelques questions au début. Ces questions préliminaires portent sur l'âge des participantes, leur contexte culturel, et demandent si elles parlent d'autres langues que néerlandais. Les listes de mots utilisés pour cette étude se trouvent dans les annexes 1 et 2.

3.2.1 Le questionnaire

Avant d'expliquer le questionnaire de l'expérience principale, nous donnons un aperçu de l'expérience 1, qui porte sur les mots de valeur qui accompagnent les substantifs. Nous avons choisi de travailler avec un certain nombre d'associations fixes dont les participantes ont pu indiquer dans quelle mesure les mots sont applicables au substantif. Ces mots de valeur sont de grande importance pour l'analyse des résultats de l'expérience principale. Nous avons sélectionné les associations, ou 'mots de valeur', préalablement. Ces mots ont été sélectionnés parce qu'ils seraient probablement jugés comme masculins ou féminins par les

participantes. Pour nous assurer de ces connotations masculines et féminines, les mots de valeur ont été jugés par deux groupes de participantes après l'expérience, avec 5 participantes pour chaque langue. L'idée de faire juger les associations a été tirée de l'article de Boroditsky & Phillips (2003). Dans leur recherche, ils ont demandé aux participants de donner les trois premières associations qui venaient à l'esprit pour chaque stimulus (une image d'un substantif dans ce cas-là). Après cette expérience, ils ont donné toutes les associations à un autre groupe de participants, qui ont jugé les mots comme soit masculin, soit féminin.

Donc, nous avons pris cette façon de collecter des résultats comme exemple, avec quelques modifications. Les mots de valeur se trouvent dans le tableau 3.

Les mots de valeur			
<i>Beau/belle</i>	<i>Fort(e)</i>	<i>Grande(e)</i>	<i>Petit(e)</i>
<i>Élégant(e)</i>	<i>Puissant(e)</i>	<i>Fragile</i>	<i>Subtil(e)</i>
<i>Lourd(e)</i>	<i>Vite</i>	<i>Grandiose</i>	<i>Peinture</i>
<i>Pierre/roche</i>	<i>Moche</i>	<i>Dangereux/dangereuse</i>	<i>Positif/positive</i>
<i>Négatif/négative</i>	<i>Métal(e)</i>	<i>Sûr(e)</i>	
<i>Dur(e)</i>	<i>Léger/Légère</i>	<i>Confortable</i>	

Tableau 3 : les mots de valeur

Continuons avec le questionnaire de l'expérience principale. Dans l'expérience, nous avons décidé de donner 6 ou 7 associations avec les stimuli (les substantifs), et les participantes ont dû indiquer dans quelle mesure elles pensaient que les associations sont applicables au stimulus sur une échelle de Likert (1932). L'expérience a été faite avec la formule de choix multiple, pour assurer que les réponses soient quantitativement analysables. Les participants ont pu choisir entre 1) absolument d'accord, 2) modérément d'accord, 3) pas vraiment d'accord, et 4) pas du tout d'accord. De cette manière, nous pouvions forcer les participants à faire un choix, elles n'ont pas pu rester neutres (Brinkman, 1992). Nous supposons qu'il est parfois difficile de faire un choix. Une lycéenne qui a l'option de cliquer sur 'neutre' va peut-être faire usage de cette option plus souvent que nécessaire. Afin d'éviter cela, nous avons donc offert quatre options.

Le questionnaire pour les groupes consiste de deux sections. La première section comporte 12 substantifs néerlandais et 5 fillers. Les fillers servent à mystifier les participants. Chaque substantif est accompagné par 6 à 7 mots de valeur, également en néerlandais. Les participantes ont dû indiquer dans quelle mesure les mots de valeur s'appliquent au substantif donné. Un exemple d'un substantif et les mots de valeur se trouve dans l'image 3.

Les groupes A, B et C ont fait le même questionnaire. Le groupe D a fait le questionnaire en français, donc la première section du questionnaire a été supprimée pour ce groupe, vu que cette section est avec des mots néerlandais. Nous faisons notre analyse en comparant le français avec une langue sans genre grammatical (fortement présent), comme le néerlandais. Comme nous ne voulons pas savoir si le genre grammatical dans la langue néerlandaise influence la représentation des substantifs chez les Français, nous avons omis la première section.

Il se trouve un exemple d'un substantif et les mots de valeur dans l'image ci-dessous. Le choix des substantifs sera expliqué dessous.

Walvis *				
	Heel erg	Best wel	Niet echt	Helemaal niet
Elegant	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Groot	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Zwaar	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Lelijk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Mooi	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Gevaarlijk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Snel	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Image 3 : Exemple de la section 1 du questionnaire du groupe A/B/C (substantifs néerlandais).

Les substantifs ont été sélectionnés par genre grammatical en français et en néerlandais. Les paires sont indiquées dans le tableau ci-dessous. Nous avons sélectionné 12 substantifs. Il est important que le genre grammatical des substantifs français soit dans une certaine correspondance avec le genre grammatical des substantifs néerlandais. De cette manière,

nous pouvons voir si les Néerlandaises sont sensibles au genre grammatical néerlandais ou pas. Pour cette raison, nous avons sélectionné deux mots pour chaque catégorie :

- Masculin en néerlandais – féminin en français
- Féminin en néerlandais – masculin en français
- Masculin en néerlandais – masculin en français
- Féminin en néerlandais – féminin en français
- Neutre en néerlandais – masculin en français
- Neutre en néerlandais – féminin en français

Genre grammatical en néerlandais	Les mots	Genre grammatical en français	Les mots
Masculin	<i>Auto</i> <i>Walvis</i>	Féminin	<i>Voiture</i> <i>Baleine</i>
Féminin	<i>Liefde</i> <i>Kunst</i>	Masculin	<i>Amour</i> <i>Art</i>
Masculin	<i>Koffie</i> <i>Trap</i>	Masculin	<i>Café</i> <i>Escalier</i>
Féminin	<i>Religie</i> <i>Familie</i>	Féminin	<i>Religion</i> <i>Famille</i>
Neutre	<i>Christendom</i> <i>Voetbal</i>	Masculin	<i>Christianisme</i> <i>Foot</i>
Neutre	<i>Eten</i> <i>Huis</i>	Féminin	<i>Nourriture</i> <i>Maison</i>

Tableau 3.1.1 : Mots testés

3.2.2 La section deux du questionnaire

La deuxième section pour les groupes comprend les mêmes mots ou stimuli que dans la première section, traduits en français. Les mots de valeur sont encore indiqués en néerlandais pour les groupes de participantes néerlandaises (groupe A, B et C) et en français pour le groupe D, le groupe avec des Françaises. Un exemple d'une question dans cette section est donné dans l'image 3.1.

Baleine *				
	Heel erg	Best wel	Niet echt	Helemaal niet
Elegant	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Groot	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Zwaar	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Lelijk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Mooi	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Gevaarlijk	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Snel	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Image 3.1 : Exemple de la section 2 du questionnaire du groupe A/B/C (substantifs français).

3.3 Procédure

Dans l’instruction accompagnant le questionnaire, les participantes ont été demandées de ne plus changer leurs réponses déjà données. Chaque section ne devenait accessible que lorsque les participants ont complété la section précédente. Les participants du groupe A ont fait le questionnaire en classe, sur des ordinateurs et sur la supervision du chercheur et la maîtresse de la classe. Groupes B, C et D ont été contactés par Facebook ou par courriel. Elles ont alors reçu le lien vers le questionnaire, et elles l’ont rempli sur leur propre ordinateur.

Dans ce chapitre, nous avons donc expliqué notre méthodologie. Continuons avec les résultats des deux expériences dans le chapitre suivant de ce mémoire.

4. Résultats

Dans ce chapitre, nous analyserons et discuterons les résultats obtenus grâce aux expériences. Ce chapitre est organisé comme suit : après une description des résultats de la première expérience (4.2), nous continuerons dans la section 4.3 avec les résultats du groupe D, l'analyse 1. Puis, dans la section 4.4, nous comparerons les résultats de l'analyse 1 avec les réponses des groupes A, B et C (les trois groupes avec des participantes néerlandaises) pour les substantifs traduits en néerlandais. Dans la section 4.5, nous comparerons les réponses des participantes des groupes A, B et C pour les substantifs français avec les réponses du groupe D. Dans la section 4.6, nous comparerons les résultats de la section 4.5 pour voir s'il existe un développement. Nous finirons avec une conclusion de tous les résultats.

4.1 Résultats de l'expérience 1 : mots de valeur

Premièrement, nous donnons un aperçu des résultats de l'expérience avec des participantes qui ont indiqué si, dans leur opinion, les mots de valeur ont plutôt des connotations masculines ou féminines. Avec ces jugements, nous pouvons mieux catégoriser les réponses sur les mots de valeur pour les substantifs. Les mots marqués en **rose** ont été jugés comme féminins, les mots marqués en **bleu** ont été jugés comme masculins.

Mot de valeur français	% féminin	% masculin	Plutôt...
Beau/belle	80%	20%	Féminin
Fort(e)	0%	100%	Masculin
Grand(e)	0%	100%	Masculin
Petit(e)	100%	0%	Féminin
Élégant(e)	100%	0%	Féminin
Puissant(e)	0%	100%	Masculin
Fragile	100%	0%	Féminin
Subtil(e)	100%	0%	Féminin
Lourd(e)	0%	100%	Masculin
Vite	60%	40%	Féminin
Grandiose	40%	60%	Masculin
Peinture	80%	20%	Féminin

Pierre/roche	0%	100%	Masculin
Moche	20%	80%	Masculin
Dangereux/dangereuse	0%	100%	Masculin
Positif/positive	80%	20%	Féminin
Négatif/négative	0%	100%	Masculin
Métal	0%	100%	Masculin
Sûr(e)	40%	60%	Masculin
Confortable	80%	20%	Féminin
Dur(e)	0%	100%	Masculin
Léger/Légère	80%	20%	Féminin

Tableau 4 : les mots de valeur français

Mot de valeur néerlandais	% féminin	% masculin	Plutôt...
Mooi	80%	20%	Féminin
Sterk	20%	80%	Masculin
Groot	0%	100%	Masculin
Klein	100%	0%	Féminin
Elegant	100%	0%	Féminin
Krachtig	20%	80%	Masculin
Fragiel	80%	20%	Féminin
Subtiel	100%	0%	Féminin
Zwaar	20%	80%	Masculin
Snel	40%	60%	Masculin
Groots	0%	100%	Masculin
Verf	20%	80%	Masculin
Steen	0%	100%	Masculin
Lelijk	20%	80%	Masculin
Gevaarlijk	0%	100%	Masculin
Licht	100%	0%	Féminin
Positief	80%	20%	Féminin

Négatif	40%	60%	Masculin
Metaal	20%	80%	Masculin
Veilig	80%	20%	Féminin
Comfortabel	80%	20%	Féminin
Stoer	0%	100%	Masculin

Tableau 4.1 : Les mots de valeur néerlandais

Vite	60%	40%	= féminin	Snel	40%	60%	= masculin
	féminin	masculin			féminin	masculin	
Peinture	80%	20%	= féminin	Verf	20%	80%	= masculin
	féminin	masculin			féminin	masculin	
Sûr(e)	40%	60%	= masculin	Veilig	80%	20%	= féminin
	féminin	masculin			féminin	masculin	

Tableau 4.1.1 : Les mots qui ne correspondent pas

Dans les trois tableaux ci-dessus nous voyons que la plupart des mots de valeur ont été jugés pareils par les deux groupes. Les mots qui n'ont été pas jugés masculin ou féminin par les deux groupes sont "snel" ('vite'), "verf" ('peinture'), et "veilig" ('sûr(e)'). Nous tenons compte de ces trois mots dans l'analyse des résultats de l'expérience principale.

4.2 Présentation des résultats

Grâce à la première expérience, nous pouvons placer les mots de la deuxième expérience dans deux catégories : "plutôt masculin" et "plutôt féminin". Cette catégorisation a été faite comme suit : quand 50-100% des participantes ont indiqué qu'un mot de valeur s'applique absolument ou modérément au substantif (option 1 sur l'échelle de Likert), nous avons interprété cela comme si le mot de valeur en question appartenait au substantif. La même chose vaut pour les deux dernières options sur l'échelle, mais à l'inverse. Quand 50-100% des participantes ont indiqué une de ces deux dernières options, le mot de valeur n'est pas associé au substantif.

Par exemple, si nous prenons 'petit', un mot de valeur qui est jugé comme féminin par les participantes de la première expérience et si 80% des participantes du groupe D

indiquaient que le mot est applicable au substantif 'religion', ce mot de valeur féminin est associé au substantif. Comme 'religion' est un mot féminin, ce résultat est conforme à notre hypothèse, qui était que nous supposons que les participantes du groupe D (les locuteurs natifs du français) vont choisir plus de mots de valeur masculins quand c'est un substantif masculin, et plus de mots de valeur féminins quand c'est un substantif féminin.

Pour ces résultats, nous avons fait une liste des substantifs avec leurs mots de valeur, et nous avons exprimé les différents choix par mot de valeur en termes de pourcentages. Cela nous donne une vue d'ensemble clairement présentée.

Pour les analyses 1 et 2, nous analyserons les résultats un peu plus en détail, en ajoutant les catégories de 0-25%, 25-50%, 50-75% et 75-100% des personnes qui ont indiqué un choix sur l'échelle de Likert (1932). Ces pourcentages moyens sont marqués avec une couleur, rouge pour 0-25, rose pour 25-50, jaune pour 50-75, et vert pour 75-100.

De cette manière, nous pouvons analyser les réponses plus subtiles, ce qui est important dans ces deux premières analyses parce que les différences entre les réponses sont souvent plus subtiles que les deux catégories de "plutôt masculin" et "plutôt féminin".

4.3 Analyse 1 : Résultats des locuteurs natifs du français (groupe D)

Dans la deuxième expérience, les participantes des quatre groupes ont indiqué dans quelle mesure elles associent les différents mots de valeur s'appliquent à un certain substantif. Ce groupe consiste de locutrices natives du français, et nous donnons une analyse de leurs réponses pour les substantifs français. Nous voulons savoir si ce groupe indique plus de mots de valeur féminins avec les substantifs féminins, et plus de mots de valeur masculins avec les substantifs masculins.

4.3.1 Les substantifs qui sont (plutôt) liés aux mots de valeur correspondants au genre grammatical du substantif

Des 12 substantifs, 3 substantifs masculins et 2 substantifs féminins ont été jugés en correspondance avec le genre grammatical. Les résultats sont présentés dans les deux tableaux ci-dessous. Nous notons dans la deuxième colonne le pourcentage moyen des participantes qui ont sélectionné des mots de valeur masculins/féminins.

Substantif masculin	% moyen des participantes qui ont sélectionné des choix masculins	Mais...
L'amour : Petit : 82% pas applicable Élegant : 64% pas applicable Puissant : 100% applicable Grand : 91% applicable Fort : 100% applicable	87,4%	Deux mots de valeur féminins ont été jugés comme applicables à l'amour : 'beau' (73%) et 'fragile' (73%).
Le café	74,8%	'Dur', un mot de valeur jugé comme masculin, est estimé par 64% des participantes comme plutôt pas applicable à l'amour.
Le christianisme	69,4%	Des 6 options, 91% des participantes ont jugé que 'lourd' (un mot de valeur masculin) n'est plutôt pas applicable.

Tableau 4.1.2 : substantifs masculins

Substantif féminin	Le % moyen des participantes qui ont sélectionné des choix féminins	Mais...
La maison	82%	100% des participantes estiment que 'sûre' (un mot de valeur masculin) est plutôt applicable, et 64% trouvent que 'dangereuse' (aussi un mot de valeur

		masculin) est plutôt applicable.
La voiture	82%	Métal (73%), sûre (64%), et dangereuse (91%) sont tous des mots de valeurs masculins, et ont été tous jugés comme plutôt applicables à 'voiture'.

Tableau 4.1.3 : substantifs féminins

Ces résultats nous montrent qu'il existe une certaine influence du genre grammatical sur les associations évoquées par les substantifs. Pour le moment, nous ne savons pas encore assez pour conclure que cette influence soit incontestable, mais provisoirement dit : l'influence supposée existe dans ces 5 exemples.

4.3.2 Jugements non-correspondants au genre grammatical

Des 12 substantifs, 2 substantifs féminins et 1 substantif masculin n'ont pas été jugés en correspondance avec le genre grammatical. Nous les mettons dans les deux tableaux ci-dessous. Nous notons dans la deuxième colonne le pourcentage moyen des participantes qui ont sélectionné des mots de valeur correspondants au genre grammatical.

Substantif masculin	% moyen des participantes qui ont sélectionné des choix correspondant au genre grammatical	Mais...
L'escalier	27% des participants	Les participants estiment que 'fragile' (un mot de valeur féminin) n'est pas applicable à 'escalier' (55%), et 82% des participantes trouvent que 'grand' (un

		mot de valeur masculin) est applicable. Il y avait 7 mots de valeur au total, donc 5 ne correspondent pas.
--	--	--

Tableau 4.1.4 : substantifs masculins

Substantif féminin	Le % moyen des participantes qui ont sélectionné des choix correspondant au genre grammatical	Mais...
La religion	25,2%	82% ne pense pas que 'lourde' (un mot de valeur masculin) soit applicable à 'religion'. Cela est la seule réponse en accord avec le genre grammatical. Les 5 autres mots de valeur ont été jugés comme plutôt masculins.
La nourriture	27%	Les participantes estiment que trois mots de valeur masculins ne sont pas applicables à 'nourriture' : 'grande' (82%), 'puissante' (73%), et 'forte' (64%). Cela veut dire que 'nourriture' a 3 résultats plutôt féminins, et 4 résultats masculins.

Tableau 4.1.5 : substantifs féminins

Nous voyons ici que ces substantifs ont été jugés en désaccord avec le genre grammatical. Pourtant, chaque substantif dans cette catégorie est accompagné par des exceptions, comme par exemple *“nourriture”*. Ce mot féminin est jugé comme plutôt masculin, mais des 7 mots de valeur, 3 mots masculins n’ont pas été jugés comme applicables à *“la nourriture”*. Cela veut dire que ce substantif féminin est jugé comme plutôt masculin, mais il y a des jugements féminins également.

Bien évidemment, il est difficile à dire que ces résultats ne soient pas concluants du tout, parce qu’il se trouve aussi des choix pour des mots de valeur qui correspondent quand-même au genre grammatical. Cependant, parce que le nombre des choix pour les mots de valeur en désaccord avec le genre grammatical est plus élevé que les choix pour des mots de valeur qui correspondent au genre grammatical, nous comptons ces substantifs comme étant en désaccord avec notre hypothèse.

4.3.3 Les résultats peu uniformes

Deux substantifs masculins et deux substantifs féminins n’ont pas été jugés comme ayant des connotations conformes au genre grammatical, mais les résultats de ces substantifs ne sont pas complètement univoques. Tout comme dans la section 4.3.2, nous mettons ces substantifs dans deux tableaux.

Substantif	% moyen des participantes qui ont sélectionné des choix correspondant au genre grammatical	Mais...
Le foot	33,75%	‘Puissant’ et ‘fort’ (mots de valeur masculins) ont été jugés comme 45% applicables, et ‘élégant’ (64%) et ‘petit’ (100%) comme pas applicables, des mots féminins.

L'art	9%	Il y avait 6 mots de valeur, dont 3 ont été jugés comme plutôt féminins, 3 ont été jugés comme masculins, donc le même nombre d'options pour les deux extrémités. Cependant, le pourcentage pour les mots féminins est beaucoup plus élevé (91% versus 67% pour les mots de valeur masculins).
-------	----	--

Tableau 4.1.6 : substantifs masculins

Substantif	Le % moyen des participantes qui ont sélectionné des choix correspondant au genre grammatical	Mais...
La baleine	13,5% (sur 4 mots de valeur)	Beaucoup de nos participantes trouvent que 'belle' (91%) et 'élégante' (73%), des mots de valeur féminins, sont applicables à 'baleine'. 55% trouvent que 'moche' (un mot de valeur masculin) n'est pas applicable à 'baleine'.
La famille	24,75%	3 sur 7 mots de valeur féminins ont été jugés comme applicables à

		‘famille’ : ‘petite’ (91%), ‘belle’ (91%), et ‘fragile’ (64%).
--	--	--

Tableau 4.1.7 : substantifs féminins

Dans ces résultats, nous voyons que ces quatre substantifs ont été jugés en désaccord avec le genre grammatical des substantifs, mais la troisième colonne nous montre qu’il y a beaucoup d’exceptions à ces résultats. De plus, les exceptions sont d’un pourcentage très élevé, donc peut-être les jugements pour ces mots de valeur sont plus en accord avec le genre grammatical que nous voyons dans la deuxième colonne. Pour cette raison il est important de distinguer entre quatre catégories au lieu de deux.

4.3.4 Conclusion provisoire de l’analyse 1

Pour ces résultats, les réponses sont à première vue pas conformes au genre grammatical des substantifs. Pourtant, les commentaires dans la colonne ‘**mais**’ nous donnent une autre image. Soit les pourcentages sont plus élevés pour les mots de valeur en accord avec le genre grammatical, soit les pourcentages pour les mots de valeur en désaccord avec le genre grammatical ne sont pas convaincants, ce qui vaut par exemple pour “*foot*”.

Pour cette raison, nous croyons qu’il est difficile de tirer une vraie conclusion de ces résultats ; il faut que nous regardions les réponses des trois groupes néerlandais (A, B et C) pour les substantifs néerlandais pour voir si cette influence est un phénomène plus présent chez les locuteurs natifs du français (groupe D).

4.4 Analyse 2 : Les résultats des groupes A, B et C (des substantifs néerlandais)

Nous prenons les réponses des groupes A, B et C pour les substantifs néerlandais pour constater si l’influence supposée du genre grammatical sur les associations évoquées chez les locuteurs natifs dans cette expérience est arbitraire ou pas. C’est la même analyse que celle de la section 4.3, donc nous regardons si les Néerlandaises indiquent plus de mots de valeur féminins avec les substantifs féminins, etcetera. Nous faisons cela pour voir si l’influence du genre grammatical sur les associations évoquées par des substantifs est aussi grande que chez les Françaises. C’est pour cette raison que nous avons choisi des paires de substantifs équilibrées, comme expliqué dans la méthodologie.

Dans les trois tableaux ci-dessous, nous mettons les résultats des trois groupes dans lesquels les choix pour les mots de valeur correspondant au genre grammatical. Les résultats des choix pour des mots de valeurs qui ne correspondent pas au genre grammatical sont omis pour rester concis. Ils sont décrits en détail dans l'annexe. Les substantifs se trouvent dans la première colonne, dans la deuxième colonne il se trouve les mots de valeur jugés comme masculins, les mots de valeur jugés comme féminins se trouvent dans la troisième colonne. Même si les substantifs dans les tableaux ci-dessous ont été jugés correspondant au genre grammatical, il y a des mots de valeur qui ont été jugés non pas correspondant au genre grammatical du substantif. Ces mots de valeur sont indiqués dans la troisième colonne.

Les mots de valeur sont dans la couleur comme ils ont été jugés (rose pour féminin, bleu pour masculin). Les pourcentages sont marqués comme dans la section 4.3. Quand un mot de valeur jugé comme féminin a été jugé comme ne pas applicable, le pourcentage des participants qui ne le trouvent pas applicable se trouve entre parenthèses "(...)".

4.4.1 Les résultats du groupe A

Substantif néerlandais	Mots de valeur jugés en correspondance avec le genre grammatical néerlandais	Mots de valeur pas jugés en correspondance avec le genre grammatical néerlandais
De trap (masculin)	6/7 Sterk (fort) – 91% Klein (petit) – 9% (91%) Elegant (élégant) – 45% (55%) Groot (grand) – 64% Fragiel (fragile) – 27% (73%) Krachtig (puissant) – 73%	1/7 Mooi (beau) – 55%
De koffie (masculin)	4/6 Krachtig (puissant) – 91% Sterk (fort) – 91% Elegant (élégant) – 9% (91%)	2/6 Stoer (dur) – 9% Groot (grand) – 9%

	Klein (petit) – 27% (73%)	
De walvis (masculin)	4/7 Groot (grand) – 100% Zwaar (lourd) – 100% Gevaarlijk (dangereux) – 73% Snel (vite) – 73%	3/7 Elegant (élégant) – 64% Lelijk (moche) – 0% Mooi (beau) – 82%

Tableau 4.1.8 : résultats du groupe A

Ici nous voyons que dans le groupe A, trois substantifs masculins ont été jugés comme ayant plutôt des mots de valeur masculins. Nous ne croyons pas que cela indique que le genre grammatical influence les associations évoquées chez les participantes.

4.4.2 Les résultats du groupe B

Substantif néerlandais	Mots de valeur jugés en correspondance avec le genre grammatical néerlandais	Mots de valeur pas jugés en correspondance avec le genre grammatical néerlandais
De trap (masculin)	7/7 Sterk (fort) – 69% Klein (petit) – 16% (84%) Elegant (élégant) – 39% (61%) Groot (grand) – 85% Fragiel (fragile) – 15% (85%) Krachtig (puissant) – 62% Mooi (beau) – 39% (61%)	0/7
De koffie (masculin)	4/6 Krachtig (puissant) – 92% Sterk (fort) – 92%	2/6 Stoer (dur) – 31% Groot (grand) – 46%

	Elegant (élégant) – 31% (69%) Klein (petit) – 23% (73%)	
De auto (masculin)	4/7 Metaal (métal) – 100% Sterk (fort) – 100% Elegant (élégant) – 38% (62%) Mooi (beau) – 31% (69%)	3/7 Veilig (sûr) : 85% Gevaarlijk (dangereux) : 46% Comfortabel (confortable) : 85%
De liefde (féminin)	4/7 Mooi (belle) – 100% Klein (petite) – 54% Elegant (élégante) – 85% Fragiel (fragile) – 62%	3/7 Sterk (forte) – 92% Groot (grande) – 85% Krachtig (puissante) – 100%

Tableau 4.1.9 : résultats du groupe B

Nous voyons ici que le groupe B ont été jugés 4 substantifs en correspondance avec le genre grammatical, donc un substantif plus que le groupe A.

4.4.3 Les résultats du groupe C

Substantif néerlandais	Mots de valeur jugés en correspondance avec le genre grammatical néerlandais	Mots de valeur pas jugés en correspondance avec le genre grammatical néerlandais	Mots jugés comme 50% masculin, 50% féminin
Auto (masculin)	4/7 Metaal (métal) – 90% Sterk (fort) – 90% Elegant (élégant) – 30% (70%)	2/7 Veilig (sûr) : 80% Comfortabel (confortable) : 90%	1/7 Mooi (beau) – 50%/50%

	<p>Gevaarlijk (dangereux) : 70%</p>		
Walvis (masculin)	<p>3/7 Groot (grand) – 100% Zwaar (lourd) – 100% Elegant (élégant) – 10% (90%)</p>	<p>2/7 Lelijk (moche) – 20% Snel (vite) – 30%</p>	<p>2/7 Gevaarlijk (dangereux) – 50%/50% Mooi (beau) – 50%/50%</p>
Koffie (masculin)	<p>4/6 Krachtig (puissant) – 80% Sterk (fort) – 100% Elegant (élégant) – 30% (70%) Klein (petit) – 30% (70%)</p>	<p>2/6 Stoer (dur) – 60% Groot (grand) – 80%</p>	<p>0/0</p>
Trap (masculin)	<p>5/7 Sterk (fort) – 80% Klein (petit) – 0% (100%) Groot (grand) – 70% Fragiel (fragile) – 0% (100%) Krachtig (puissant) – 70%</p>	<p>0/7</p>	<p>2/7 Mooi (beau) – 50%/50% Elegant (élégant) – 50%/50%</p>
Kunst (féminin)	<p>3/6 Elegant (élégante) – 90% Fragiel (fragile) – 80% Mooi (belle) – 90%</p>	<p>2/6 Groots (grandiose) – 90% Verf (peinture) – 100%</p>	<p>1/6 Steen (pierre) – 50%/50%</p>

Huis (neutre)	4/8 Krachtig (puissant) – 90% Sterk (fort) – 90% Elegant (élégant) – 40% (60%) Fragiel (fragile) – 10% (90%)	4/8 Mooi (beau) – 80% Veilig (sûr) – 100% Gevaarlijk (dangereux) – 0% (100%) Comfortabel (confortable) – 100%	8/8
---------------	--	---	-----

Tableau 4.2 : résultats du groupe C

Dans le groupe C, les participantes ont indiqué qu’elles jugent 6 sur 12 substantifs en correspondance avec le genre grammatical. C’est 2 substantifs en plus que chez le groupe B, et 3 en plus que chez le groupe A. Cela peut indiquer que les lycéennes et les collégiennes sont de plus en plus sensibles au genre grammatical en néerlandais. Une raison possible pour cela pourrait être que la sensibilité au genre s’élève grâce à l’apprentissage du français, une langue avec un genre grammatical très explicite.

4.5 Analyse 3 : Comparaison des réponses des groupes A, B et C sur les substantifs néerlandais avec les réponses du groupe D sur les substantifs français

Continuons avec une comparaison des réponses pour les substantifs néerlandais et français. Nous comparons les résultats du groupe D donnés dans la section 4.3 avec les réponses des trois groupes néerlandais pour les substantifs néerlandais. Dans cette section nous voulons voir si les Français (groupe D) indiquent plus de mots de valeur en accord avec le genre du substantif donné que les groupes A, B et C. Cela nous permet de donner une réponse à l’hypothèse ; donc si les Françaises sont plus sensibles au genre grammatical français que les Néerlandaises.

Nous supposons que les Français (groupe D) indiquent plus de mots de valeur en accord avec le genre grammatical du substantif que les Néerlandais (groupe A, B et C). Nous avons divisé les quatre options en deux extrémités, comme expliqué dans la section 4.2 : plutôt applicable et plutôt pas applicable. Cela nous a permis de catégoriser les réponses en “plutôt féminin” ou “plutôt masculin”.

Nous organisons cette sous-section comme suit : premièrement (4.6.2) nous donnons les résultats qui sont en correspondance à ce que nous attendions (que le groupe D fait plus des choix pour des mots de valeur masculins ou féminins quand le substantif donné est masculin ou féminin). Deuxièmement, nous donnons dans la section 4.6.3 les résultats contradictoires à notre hypothèse. Troisièmement (4.6.4), nous donnons les résultats peu uniformes. Tous les résultats sont présentés dans un tableau où nous marquons le nombre de choix pour les mots de valeur masculins ou féminins.

4.5.1 Les résultats en correspondance à notre hypothèse

Substantif	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe D	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe A	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe B	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe C
Auto (<i>voiture</i>)	4/7 f.	4/7 f.	3/7 f.	2,5/7 f.
Liefde (<i>amour</i>)	5/7 m.	4/7 m.	3/7 m.	4,5/7 m.
Familie (<i>famille</i>)	3/7 f.	3/7 f.	1/7 f.	2/7 f.
Koffie (<i>café</i>)	5/6 m.	4/6 m.	4/6 m.	4/6 m.
Eten (<i>nourriture</i>)	3/7 f.	2/7 f.	3/7 f.	2/7 f.
Huis (<i>maison</i>)	6/8 f.	5/8 f.	5/8 f.	4/7 f.

Tableau 4.2.1 : Le vert signifie un résultat moins masculin/féminin que le résultat du groupe D, le jaune signifie un résultat pareil à celui du groupe D. Si un résultat du groupe D est marqué en rouge, cela veut dire que le groupe D a estimé que le mot a des connotations masculines ou féminines même si le substantif est d'un genre grammatical opposé.

En analysant ces résultats, nous pouvons voir que les groupes A, B et C font soit le même nombre de choix pour des mots de valeur masculins ou féminins que le groupe D, soit les participantes choisissent moins de mots de valeur masculins ou féminins que le groupe D. Cela veut dire que selon ces résultats, il est possible que les Françaises fassent des

associations en accord avec le genre grammatical, et les Néerlandaises regardent plutôt les connotations du mot, non pas son genre grammatical.

4.5.2 Les résultats non-correspondants à l'hypothèse

Les résultats de trois substantifs néerlandais ne sont pas conformes à notre hypothèse. Ils sont décrits dans le tableau ci-dessous.

Substantif	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe D	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe A	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe B	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe C
Voetbal (<i>foot</i>)	2/4 m.	6/6 m.	6/6 m.	5,5/6 m.
Religie (<i>religion</i>)	1/6 f.	3/6 f.	0/6 f.	2,5/6 f.
Trap (<i>escalier</i>)	2/7 m.	6/7 m.	7/7 m.	6/7 m.

Tableau 4.2.2 : Le **vert** signifie un résultat moins masculin/féminin que le résultat du groupe D, le **jaune** signifie un résultat pareil à celui du groupe D, le **rouge** signifie un résultat plus masculin/féminin que celui du groupe D. Si un résultat du groupe D est marqué en **rouge**, cela veut dire que le groupe D a estimé que le mot a des connotations masculines ou féminines même si le substantif est d'un genre grammatical opposé.

“Voetbal” (‘foot’) a été jugé par les groupes A, B et C comme plus masculin que par le groupe D. “Trap” (‘escalier’) a également été jugé comme plus masculin par les groupes A, B et C que par le groupe D. “Religie” (‘religion’) a été estimé comme plus féminin par les groupes A, B et C que par le groupe D.

Ces trois résultats ne sont pas en accord avec ce que nous avons supposé. Nous remarquons que ces substantifs n’ont pas été jugés non plus comme masculin ou féminin selon le genre grammatical. Cela nous dit que les Français ne réagissent pas non plus comme prévu, ce qui est peut-être une raison pourquoi les résultats de ces trois substantifs ne sont pas en correspondance avec l’hypothèse.

4.5.3 Les résultats peu uniformes

Des douze substantifs, il y en a trois dont les résultats ne sont pas convaincants. Nous les mettons dans le tableau ci-dessous.

Substantif	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe D	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe A	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe B	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe C
Christendom (<i>christianisme</i>)	5/6 m.	4/6 m.	6/6 m.	6/6 m.
Kunst (<i>art</i>)	3/6 m.	3/6 m.	3/6 m.	2,5/6 m.
Walvis (<i>baleine</i>)	3/7 f.	3/7 f.	4/7 f.	2/7 f.

Tableau 4.2.3 : Le vert signifie un résultat moins masculin/féminin que le résultat du groupe D, le jaune signifie un résultat pareil à celui du groupe D, le rouge signifie un résultat plus masculin/féminin que celui du groupe D. Si un résultat du groupe D est marqué en rouge, cela veut dire que le groupe a estimé que le mot a des connotations masculines ou féminines même si le substantif est d'un genre grammatical opposé.

Dans le tableau nous voyons que "kunst" ('art') est estimé soit pareil, soit moins masculin par les Néerlandais que le groupe D pour 'l'art', un mot masculin. Pour "walvis" ('baleine'), le groupe A a sélectionné le même nombre de mots de valeur féminins. Il faut dire que le groupe D a estimé que "la baleine", un mot féminin, a plutôt des connotations masculines, ce qui n'est pas conforme à notre hypothèse.

Les groupes B et C estiment que "christendom" ('christianisme') a plus de connotations masculines que le groupe D, ce qui n'est pas en accord avec l'hypothèse. Pourtant, le groupe A pense que "christendom" est moins masculin que le groupe D, ce qui est en accord avec l'hypothèse.

4.6 Analyse 4 : analyse d'une augmentation possible de la sensibilité au genre grammatical français

Donnons maintenant une analyse qui contient une comparaison entre les réponses sur les substantifs français des groupes A, B et C avec celles du groupe D. Ce que nous voulons savoir est si les groupes néerlandais réagissent de plus en plus souvent comme les Françaises (groupe D), au fur et à mesure que leur niveau de français monte. Le niveau du groupe A est non-existant, le niveau du groupe B est d'environ le niveau B1/B2 (selon le CECRL), et le groupe C est d'environ le niveau B2/C1. Nous sommes curieuse de savoir si les réponses varient selon le niveau de ces groupes.

4.6.1 Les résultats confirmatifs

Contrairement à ce que nous avons prévu, il y a qu'un seul résultat correspondant avec l'hypothèse. Nous présentons ce substantif dans le tableau ci-dessous.

Substantif	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe D	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe A	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe B	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe C
L'amour	5/7 m.	4/7 m.	4/7 m.	5/7 m.

Tableau 4.2.4 : Résultat confirmatif

Ici nous voyons que les groupes A et B ont sélectionné un mot de valeur masculin une fois moins que le groupe D. Le groupe C a sélectionné le même nombre de mots de valeur masculins que le groupe D, ce qui est plus proche du groupe D que les groupes A et B, donc ce résultat confirme l'hypothèse.

4.6.2 Les résultats pas confirmant notre hypothèse

De loin le plus de substantifs ne sont pas du tout jugés en correspondance avec le genre grammatical, à savoir 7 sur 12. Ces substantifs sont indiqués dans le tableau ci-dessous.

Substantif	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe D	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe A	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe B	Nombre de choix pour les mots de valeur (m. ou f.) Groupe C
Le christianisme	5/6 m.	5/6 m.	4/6 m.	4/6 m.
L'art	3/6 m.	3/6 m.	3/6 m.	2,5/6 m.
La baleine	3/7 f.	4/7 f.	4/7 f.	5/7 f.
La famille	3/7 f.	3/7 f.	2/7 f.	1,5/7 f.
Le café	5/6 m.	5/6 m.	3/6 m.	4,5/6 m.
La nourriture	3/7 f.	2/7 f.	5/7 f.	3/7 f.
L'escalier	2/7 m.	5/7 m.	5/7 m.	5,5/7 m.

Tableau 4.2.5 : Si un résultat du groupe D est marqué en rouge, cela veut dire que le groupe a estimé que le mot a des connotations masculines ou féminines même si le substantif est d'un genre grammatical opposé.

Tous les substantifs ne montrent pas de développement, dans certains cas c'est en effet à l'inverse ("*le christianisme*", "*l'art*", "*la famille*", "*le café*", "*la nourriture*"), cela veut dire que le groupe A ou B donne des réponses plus proches aux réponses du groupe D que le groupe C, qui a le plus haut niveau de français des trois groupes de participantes néerlandaises.

A cause du nombre de substantifs qui ne correspond pas du tout à l'hypothèse, nous concluons que les résultats ne sont pas confirmatifs ; il n'y a pas une relation entre la sensibilité au genre grammatical au fur et à mesure que le niveau du français progresse.

4.6.3 Les résultats peu uniformes

Des douze substantifs, 4 sont soit difficiles à catégoriser, soit ils ne sont pas convaincants. Les résultats de ces quatre substantifs sont spécifiés dans le tableau ci-dessous.

Substantif	Nombre de choix pour les			

	mots de valeur (m. ou f.) Groupe D	mots de valeur (m. ou f.) Groupe A	mots de valeur (m. ou f.) Groupe B	mots de valeur (m. ou f.) Groupe C
La voiture	4/7 f.	5/7 f.	5/7 f.	5/7 f.
Le foot	2/6 m.	6/6 m.	6/6 m.	4,5/6 m.
La religion	1/6 f.	3/6 f.	3/6 f.	0,5/6 f.
La maison	6/8 f.	5/8 f.	4/8 f.	5,5/8 f.

Tableau 4.2.6 : Si un résultat du groupe D est marqué en rouge, cela veut dire que le groupe a estimé que le mot a des connotations masculines ou féminines même si le substantif est d'un genre grammatical opposé.

Pour "la voiture", les résultats sont un peu plus féminins chez les groupes A, B et C que chez le groupe D, ce qui est frappant. La cause pour ce résultat déviant est peut-être que "sûr", un des mots de valeur pour "la voiture", soit jugé comme masculin en néerlandais ('veilig') et féminin en français. Tous les groupes ont indiqué que "la voiture" est "sûr" ('veilig') donc cela donne une explication pour ce résultat.

Un autre résultat non correspondant est celui de "la maison", parce que le groupe C fait presque le même choix que le groupe D, mais le groupe B a sélectionné moins de mots de valeur féminins que le groupe A. Dans leur ensemble, nous estimons que ces résultats ne nous disent pas assez pour être convaincants.

"Le foot" a été jugé par le groupe D comme féminin, ce qui est frappant. De plus, le groupe C n'a pas jugé ce substantif comme plutôt féminin, mais les membres de ce groupe ont le résultat le plus 'féminin' des trois groupes néerlandais. Cela semble confirmatif, mais parce que "le foot" est estimé comme féminin par le groupe D et masculin par les groupes A, B et C, ce résultat n'est pas confirmatif.

La même chose s'applique à "la religion". Le groupe D pense que ce mot est plutôt masculin, tout comme le groupe C. Pourtant, les groupes A et B estiment que "la religion" est masculin et féminin (3 mots de valeur féminins sont sélectionnés, 3 mots de valeur masculins sont sélectionnés). Ce résultat n'est donc pas non plus confirmatif.

4.7 Conclusion provisoire des analyses 1, 2, 3 et 4

Ici nous résumons brièvement les résultats des quatre analyses.

L'analyse 1 était une analyse des réponses du groupe D pour les substantifs et les mots de valeur français pour voir si ces locutrices natives de français étaient influencées par le genre grammatical des substantifs. 5 des 12 substantifs ont été jugés en accord avec le genre grammatical, comme par exemple "*amour*". L'*amour* est un substantif masculin, et les participantes du groupe D ont jugé que "*amour*" a plutôt des connotations masculines. Pourtant, 3 des 12 substantifs n'ont pas du tout été jugés correspondants avec le genre grammatical des substantifs, et 4 des 12 substantifs sont difficiles d'analyser, parce que soit les pourcentages sont plus élevés pour les mots de valeur conformes au genre grammatical, soit les pourcentages pour les mots de valeur en désaccord avec le genre grammatical ne sont pas convaincants. Ceci vaut pour "*foot*" (voyez la section 4.3.3). Donc, nous supposons sur base de ces résultats qu'une influence du genre grammatical existe, mais il faut comparer ces résultats avec les réponses des Néerlandaises pour voir si ces trois groupes se comportent différemment.

Nous avons fait cela dans **l'analyse 2**. Cette analyse est pareille à l'analyse 1, mais cette fois-ci les réponses des groupes A, B et C (donc les groupes avec des participantes néerlandaises) pour les substantifs traduits en néerlandais sont analysées. Cela est fait pour nous assurer si l'influence du genre grammatical supposée chez les Françaises n'existe pas dans la même mesure chez les Néerlandaises. Groupe A (le niveau le plus bas) a jugé 3 des 12 substantifs en accord avec le genre grammatical des substantifs. Le groupe B a jugé 4 des 12 substantifs en accord avec le genre grammatical de ces substantifs, et le groupe C a jugé 6 des 12 substantifs en accord avec le genre grammatical. Cela est frappant, parce que les groupes semblent devenir de plus en plus sensibles au genre grammatical **néerlandais**, au fur et à mesure que leur niveau du français monte. Pourtant, les trois groupes ne sont en général pas si sensibles au genre grammatical que le groupe D ; ce qui pourrait donc montrer une influence des grammaires respectives, et indiquer l'effet de l'hypothèse Sapir-Whorf.

L'analyse 3 était une comparaison des analyses 1 et 2. Nous avons fait cela pour voir où se trouvent les différences entre les réponses. Cela nous permet de voir si c'est vraiment le genre grammatical qui influence les différentes réponses. 6 des 12 substantifs ont été jugés par le groupe D comme plus en accord avec le genre grammatical que par les groupes A, B et C. Pour 3 des 12 substantifs, les Françaises n'ont pas plus de mots de valeur en accord avec

le genre grammatical que les Néerlandaises, mais puisque ces substantifs n'ont pas du tout été jugés en accord avec le genre grammatical par le groupe D, ces résultats sont difficiles à interpréter. Les trois derniers substantifs sont également difficiles à interpréter, parce que les groupes A, B et C font tous des choix totalement différents. Donc, basé sur ces résultats, nous pouvons conclure que le genre grammatical influence les associations plus chez les Françaises que chez les Néerlandaises, même si pas mal de résultats sont difficiles d'analyser.

L'analyse 4 est une comparaison des réponses de tous les groupes pour les substantifs français. En comparant ces résultats, nous pouvons voir si les trois groupes néerlandais sont de plus en plus sensibles au genre grammatical en français au fur et à mesure que leur niveau du français augmente. Cette hypothèse n'est pas supportée par les résultats, qui ne sont pas du tout consistants.

Après avoir vu les résultats de notre recherche, terminons maintenant notre mémoire par la conclusion dans le chapitre suivant.

5. Discussion et Conclusion

5.1 Discussion

L'expérience a été faite avec quatre groupes de participantes. Cela contribue à la validité de notre expérience, parce que nous pouvons indiquer plus précisément où se trouve l'influence du genre grammatical sur les représentations des substantifs, et s'il existe une même sorte d'influence chez les locutrices non-natives. De plus, les jugements des mots de valeur par d'autres participantes rend l'expérience également valide, parce que de cette manière, les participantes n'étaient pas dépendantes du jugement des chercheurs, qui ont préparé les mots de valeur avant de l'expérience. Ces mots de valeur ont été jugés comme masculins ou féminins après l'expérience principale. Peut-être nous aurions mieux pu laisser juger les mots de valeur avant l'expérience principale au lieu d'après. De cette manière, les mots de valeur seraient sélectionnés d'une manière plus équilibrée avec le genre des substantifs.

Dans l'expérience, il se trouve quelques autres aspects qui peuvent être améliorés dans une recherche future. S'il y avait plus de temps, nous aurions pu demander aux participantes de donner les trois premières associations pour les substantifs. Cela suit l'exemple de Boroditsky & Phillips (2003). Nous n'avons pas fait cela parce qu'il prendrait beaucoup trop de temps pour la chercheuse et les participantes de laisser juger toutes les associations indiquées par les participantes. Une autre chose que nous aimerions ajouter dans une recherche future est d'analyser tous les résultats dans les quatre catégories qui sont utilisées dans les analyses 1 et 2. Cela n'a pas non plus été fait pour des raisons de temps.

Nous avons fait quatre analyses pour nous assurer d'avoir une réponse aussi fiable que possible aux questions de recherche. Les analyses 1, 2 et 3 nous donnent l'idée générale que l'influence supposée existe, mais n'est pas aussi explicite que dans les études de par exemple Boroditsky & Phillips (2003) et Kay & Kempton (1984), dont nous avons parlé dans le cadre théorique. Les résultats de notre recherche sont plus proches de ceux de l'étude de Jänchen, Sedlmeier & Tipandjan (2015), qui ont comparé l'allemand (une langue avec trois genres grammaticaux) avec le tamil, une langue sans genre grammatical. On peut dire que cette étude est proche à la nôtre, dans le sens qu'ils prennent également deux langues avec un système de genre grammatical totalement différent. L'étude de Jänchen et al. indique également une influence du genre grammatical sur les associations évoquées par les substantifs, mais cela concerne une influence pas si grande que prévu.

5.2 Conclusion

Notre question de recherche était *dans quelle mesure le genre grammatical du français influence-t-il les associations évoquées par des substantifs ?* Avec la sous question : *est-ce que le niveau de maîtrise du français a une influence sur le processus d'association ?* Ces questions sont tirées de la théorie de Sapir-Whorf que la langue peut influencer la pensée, un concept très intéressant.

L'influence supposée existe clairement pour nous, mais dans nos résultats, il se trouvait également beaucoup de réponses qui ne correspondent pas à ce que nous avons prévu. Prenons l'exemple des résultats de la dernière analyse (l'analyse 4), qui ne sont pas en correspondance avec nos attentes. Il n'y a pas du tout question d'une sensibilité au genre grammatical élevée quand le niveau du français des apprenants L2 évolue. Ce résultat est très intéressant. Apparemment, l'influence du genre grammatical sur la pensée est quelque chose qui est seulement présente chez les locuteurs natifs du français, mais pas chez les apprenants de la langue qui n'ont pas le même paramètre dans leur L1. Les lycéens néerlandais ont, en termes chomskyens, déjà dépassé l'âge critique. Cela peut expliquer pourquoi il n'y a plus de sensibilité au genre grammatical français élevé chez les groupes B et C.

De l'analyse 2, nous concluons que les résultats montrent une sensibilité élevée au genre grammatical **néerlandais** au fur et à mesure que le niveau de français augmente. Nous croyons qu'une raison possible pour cette sensibilité élevée est que cela est une conséquence de l'apprentissage du français, parce que le français contient un genre grammatical très explicite. Pourtant, nous ne pensons pas qu'il existe une influence du genre grammatical néerlandais sur les associations évoquées par les substantifs, parce que la plupart des Néerlandais ne sont pas du tout conscients du genre grammatical dans leur propre langue. Cela veut dire que les résultats de l'analyse 2 sont peut-être occasionnels.

Pour conclure, l'influence du genre grammatical est présente, mais seulement chez les participantes qui ont le français comme langue maternelle. Cela nous dit qu'un genre grammatical explicite est une autre chose quand quelqu'un apprend la langue comme langue seconde. A notre avis, ces deux résultats ajoutent une contribution valable à ce domaine spécifique de la linguistique.

Nous voulons bien faire une expérience pareille avec des locuteurs bilingues français et néerlandais, pour savoir si l'influence du genre grammatical sur les associations évoquées par les substantifs diffère des monolingues.

6. Bibliographie

- Boroditsky, L. (2001). Does language shape thought? : Mandarin and English speakers' conceptions of time. *Cognitive Psychology*, 43(1), 1-22. doi:10.1006/2001.0748
- Boroditsky, L., & Phillips, W. (2003). Can quirks of grammar affect the way you think? Grammatical gender and object concepts. *Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society*, 25(25).
- Brinkman, J. (1992). *Cijfers spreken. Statistiek en methodologie voor het hoger onderwijs*. Groningue, Pays-Bas : Noordhoff Uitgevers B.V.
- Chomsky, N. (1998). Minimalist inquiries: the framework (No. 15). *MIT Working Papers in Linguistics*, 15.
- Ervin, S. (1962). The connotations of gender. *Word*, 18(1-3), 249-261. doi:10.1080/00437956.1962.11659776
- Hellinger, M., & Motschenbacher, H. (Ed). (2015). *Gender across languages* (Vol. 4). Amsterdam, Pays-Bas : John Benjamins Publishing Company.
- Jänchen, A., Sedlmeier, P., & Tipandjan, A. (2016). How persistent are grammatical gender effects ? The case of german and tamil. *Journal of Psycholinguistic Research*, 45(2), 317-336. <https://doi.org/10.1007/s10936-015-9350-x>
- Kay, P., & Kempton, W. (1984). What is the Sapir-Whorf hypothesis? *American Anthropologist*, 86(1), 65-79. doi: 10.1525/aa.1984.86.1.02a00050
- Kennison, S. M. (2013). *Introduction to language development*. Thousand Oaks, Californie: Sage Publications.

Likert, R. (1932). A technique for the measurement of attitudes. *Archives of Psychology*, 22(140).

Mykhailyuk, O., & Pohlod, H. (2015). The languages we speak affect our perceptions of the world. *Journal of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University*, 2(2-3), 36-41.
doi:10.15330/jpnu.2.2-3.36-41

Sanders, C. (Ed.). (2004). *The Cambridge Companion to Saussure*. Cambridge, Angleterre : Cambridge University Press.

Sapir, E. (1929). The status of linguistics as a science. *Language*, 5(4), 207-214.
doi:10.2307/409588

De Saussure, F., Bally, C., Sechehaye, A., & Riedlinger, A. (1960). *Cours de linguistique générale publié par Charles Bally et Albert Sechehaye, avec la collab. de Albert Riedlinger*.

Smedts, W., & Van Belle, W. (2003). *Taalboek Nederlands*. Kalmthout, Belgique : Pelckmans.

Violi, P. (1987). Les origines du genre grammatical. *Langages*, (85), 15-34.

Annexes

Ci-dessous sont indiqués les mots de valeur en français, après en néerlandais.

Mot	% féminin	% masculin	Plutôt...
Beau/belle	80%	20%	Féminin
Fort(e)	0%	100%	Masculin
Grand(e)	0%	100%	Masculin
Petit(e)	100%	0%	Féminin
Elégant(e)	100%	0%	Féminin
Puissant(e)	0%	100%	Masculin
Fragile	100%	0%	Féminin
Subtil(e)	100%	0%	Féminin
Lourd(e)	0%	100%	Masculin
Vite	60%	40%	Féminin
Grandiose	40%	60%	Masculin
Peinture	80%	20%	Féminin
Pierre/roche	0%	100%	Masculin
Moche	20%	80%	Masculin
Dangereux/dangereuse	0%	100%	Masculin
Positif/positive	80%	20%	Féminin
Négatif/négative	0%	100%	Masculin
Métal(e)	0%	100%	Masculin
Sûr(e)	40%	60%	Masculin
Confortable	80%	20%	Féminin
Dur(e)	0%	100%	Masculin
Léger/Légère	80%	20%	Féminin

Mots néerlandais :

Mot	% féminin	% masculin	Plutôt...
Mooi	80%	20%	Féminin
Sterk	20%	80%	Masculin
Groot	0%	100%	Masculin
Klein	100%	0%	Féminin
Elegant	100%	0%	Féminin
Krachtig	20%	80%	Masculin
Fragiel	80%	20%	Féminin
Subtiel	100%	0%	Féminin
Zwaar	20%	80%	Masculin
Snel	40%	60%	Masculin
Groots	0%	100%	Masculin
Verf	20%	80%	Masculin
Steen	0%	100%	Masculin
Lelijk	20%	80%	Masculin
Gevaarlijk	0%	100%	Masculin
Licht	100%	0%	Féminin
Positief	80%	20%	Féminin
Négatief	40%	60%	Masculin
Metaal	20%	80%	Masculin
Veilig	80%	20%	Féminin
Comfortabel	80%	20%	Féminin
Stoer	0%	100%	Masculin

Les mots qui ne correspondent pas :

Vite	60% féminin	40% masculin	= féminin	Snel	40% féminin	60% masculin	= masculin
Peinture	80% féminin	20% masculin	= féminin	Verf	20% féminin	80% masculin	= masculin
Sûr(e)	40% féminin	60% masculin	= masculin	Veilig	80% féminin	20% masculin	= féminin

Annexe 2 : les substantifs de l'expérience principale

Christendom (neutre)	Christianisme (masculin)	Elegant Krachtig Fragiel Groot Subtiel Zwaar	Elégant(e) Puissant(e) Fragile Grand(e) Subtil(e) Lourd(e)
Auto (masculin)	Voiture (féminin)	Metaal Sterk Elegant Mooi Veilig Gevaarlijk Comfortabel	Métal(e) Fort(e) Elégant(e) Beau/belle Sûr(e) Dangereux/dangereuse Confortable
Bijzonder (filler)	Extraordinaire (filler)	Elegant Krachtig Fragiel Groot Subtiel Zwaar	Elégant(e) Puissant(e) Fragile Grand(e) Subtil(e) Lourd(e)
Liefde (féminin)	Amour (masculin)	Mooi Sterk Groot Klein Elegant Krachtig Fragiel	Beau/belle Fort(e) Grand(e) Petit(e) Elégant(e) Puissant(e) Fragile
Voetbal (neutre)	Foot (masculin)	Krachtig Sterk Snel Elegant Groot Klein	Puissant(e) Fort(e) Vite Elégant(e) Grand(e) Petit(e)
Vallen (filler)	Tomber (filler)	Elegant Krachtig Fragiel Groot Subtiel Zwaar	Elégant(e) Puissant(e) Fragile Grand(e) Subtil(e) Lourd(e)
Religie (féminin)	Religion (féminin)	Elegant Krachtig Fragiel Groot Subtiel Zwaar	Elégant(e) Puissant(e) Fragile Grand(e) Subtil(e) Lourd(e)

Kunst (féminin)	Art (masculin)	Elegant Fragiel Groots Verf Steen Mooi	Elégant(e) Fragile Grandiose Peinture Pierre Beau/belle
Zwemmen (filler)	Nager (filler)	Fragiel Klein Groot Elegant Sterk Snel	Fragile Petit(e) Grand(e) Elégant(e) Fort(e) Vite
Walvis (masculin)	Baleine (féminin)	Elegant Groot Zwaar Lelijk Mooi Gevaarlijk Snel	Elégant(e) Grand(e) Lourd(e) Moche Beau/belle Dangereux/dangereuse Vite
Familie (féminin)	Famille (féminin)	Mooi Sterk Groot Klein Elegant Krachtig Fragiel	Beau/belle Fort(e) Grand(e) Petit(e) Elégant(e) Puissant(e) Fragile
Altijd (filler)	Toujours (filler)	Elegant Fragiel Groots Sterk Klein Mooi	Elégant(e) Fragile Grandiose Fort(e) Petit(e) Beau/belle
Koffie (masculin)	Café (masculin)	Krachtig Sterk Stoer Elegant Groot Klein	Puissant(e) Fort(e) Dur(e) Elégant(e) Grand(e) Petit(e)
Eten (neutre)	Nourriture (féminin)	Mooi Sterk Fragiel Klein Elegant Krachtig Groot	Beau/belle Fort(e) Fragile Petit(e) Elégant(e) Puissant(e) Grand(e)
Trap (masculin)	Escalier (masculin)	Sterk Klein	Fort(e) Petit(e)

		Elegant Groot Fragiel Krachtig Mooi	Elégant(e) Grand(e) Fragile Puissant(e) Beau/belle
Honderd (filler)	Cent (filler)	Mooi Lelijk Positief Negatief Licht Zwaar	Beau/belle Moche Positif/positive Négatif/négative Léger/légère Lourd(e)
Huis (neutre)	Maison (féminin)	Krachtig Sterk Elegant Mooi Veilig Fragiel Gevaarlijk Comfortabel	Puissant(e) Fort(e) Elégant(e) Beau/belle Sûr(e) Fragile Dangereux/dangereuse Confortable

Résultats du groupe A

Het christendom	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Elegant	18%	27%	55%	0%	45%	55%
Krachtig	18%	64%	18%	0%	82%	18%
Fragiel	9%	46%	36%	9%	55%	45%
Groot	27%	46%	27%	0%	73%	27%
Subtiel	0%	55%	36%	9%	55%	45%
Zwaar	9%	46%	36%	9%	55%	45%

De auto	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Metaal	9%	91%	0%	0%	100%	0%
Sterk	55%	45%	0%	0%	100%	0%
Elegant	9%	27%	55%	9%	36%	64%
Mooi	9%	82%	9%	0%	91%	9%
Veilig	0%	82%	18%	0%	82%	18%
Gevaarlijk	0%	27%	73%	0%	27%	73%
Comfortabel	36%	64%	0%	0%	100%	0%

De liefde	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Mooi	73%	27%	0%	0%	100%	0%
Sterk	55%	27%	18%	0%	82%	18%
Groot	73%	18%	9%	0%	91%	9%
Klein	0%	9%	45%	46%	9%	91%
Elegant	46%	27%	18%	9%	73%	27%
Krachtig	55%	45%	0%	0%	100%	0%
Fragiel	27%	55%	18%	0%	82%	18%

Het voetbal	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet	% vooral wel	% vooral niet
-------------	-------------------------	-------------------------	--------------------------	-----------------	--------------	---------------

				toepasselijk	toepasselijk	toepasselijk
Krachtig	45%	55%	0%	0%		
Sterk	46%	36%	18%	0%		
Snel	55%	45%	0%	0%		
Elegant	0%	18%	46%	36%		
Groot	64%	27%	9%	0%		
Klein	0%	9%	46%	45%		

De religie	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Elegant	0%	64%	18%	18%	64%	36%
Krachtig	55%	18%	27%	0%	73%	27%
Fragiel	18%	46%	27%	9%	64%	36%
Groot	55%	36%	9%	0%	91%	9%
Subtiel	0%	36%	55%	9%	26%	64%
Zwaar	9%	36%	46%	9%	45%	55%

De kunst	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Elegant	55%	36%	9%	0%	91%	9%
Fragiel	18%	55%	27%	0%	73%	27%
Groots	64%	27%	9%	0%	91%	9%
Verf	45%	55%	0%	0%	100%	0%
Steen	18%	37%	27%	18%	55%	45%
Mooi						

De walvis	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Elegant	0%	64%	36%	0%	64%	36%
Groot	91%	9%	0%	0%	100%	0%
Zwaar	91%	9%	0%	0%	100%	0%
Lelijk	0%	0%	64%	36%	0%	100%
Mooi	36%	46%	18%	0%	82%	18%

Gevaarlijk	18%	55%	27%	0%	73%	27%
Snel	27%	46%	27%	0%	73%	27%

De familie	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Mooi	100%	0%	0%	0%	100%	0%
Sterk	91%	9%	0%	0%	100%	0%
Groot	64%	36%	0%	0%	100%	0%
Klein	9%	9%	27%	55%	18%	82%
Elegant	27%	37%	36%	0%	64%	36%
Krachtig	73%	27%	0%	0%	100%	0%
Fragiel	46%	18%	36%	0%	64%	36%

De koffie	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Krachtig	46%	45%	9%	0%	91%	9%
Sterk	46%	45%	0%	9%	91%	9%
Stoer	0%	9%	55%	36%	9%	91%
Elegant	9%	9%	73%	9%	18%	82%
Groot	0%	9%	64%	27%	9%	91%
Klein	0%	27%	73%	0%	27%	73%

Het eten	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Mooi	27%	9%	64%	0%	36%	64%
Sterk	18%	46%	36%	0%	64%	36%
Fragiel	27%	28%	18%	27%	55%	45%
Klein	0%	36%	46%	18%	36%	64%
Elegant	18%	27%	46%	9%	45%	55%
Krachtig	27%	46%	9%	18%	73%	27%
Groot	0%	36%	55%	9%	36%	64%

De trap	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Sterk	64%	27%	0%	9%	91%	9%
Klein	0%	9%	91%	0%	9%	91%
Elegant	18%	27%	37%	18%	45%	55%
Groot	27%	37%	36%	0%	64%	36%
Fragiel	18%	9%	55%	18%	27%	73%
Krachtig	46%	27%	27%	0%	73%	27%
Mooi	18%	37%	18%	27%	55%	45%

Het huis	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Krachtig	64%	36%	0%	0%	100%	0%
Sterk	64%	36%	0%	0%	100%	0%
Elegant	55%	36%	9%	0%	91%	9%
Mooi	55%	45%	0%	0%	100%	0%
Veilig	55%	45%	0%	0%	100%	0%
Fragiel	9%	27%	55%	9%	36%	64%
Gevaarlijk	0%	18%	46%	36%	18%	82%
Comfortabel	55%	36%	9%	0%	91%	9%

Résultats du groupe B

Het christendom	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Elegant	0%	38%	61%	0%	38%	62%
Krachtig	23%	54%	15%	8%	77%	23%
Fragiel	8%	38%	23%	31%	46%	54%
Groot	46%	54%	0%	0%	100%	0%
Subtiel	0%	23%	46%	31%	23%	77%
Zwaar	8%	53%	31%	8%	61%	39%

De auto	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Metaal	62%	38%	0%	0%	100%	0%
Sterk	31%	69%	0%	0%	100%	0%
Elegant	8%	30%	62%	0%	38%	62%
Mooi	8%	23%	69%	0%	31%	69%
Veilig	0%	85%	15%	0%	85%	15%
Gevaarlijk	8%	38%	54%	0%	46%	54%
Comfortabel	31%	54%	15%	0%	85%	15%

De liefde	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Mooi	77%	23%	0%	0%	100%	0%
Sterk	62%	30%	8%	0%	92%	8%
Groot	39%	46%	15%	0%	85%	15%
Klein	8%	46%	38%	8%	54%	46%
Elegant	31%	54%	15%	0%	85%	0%
Krachtig	69%	31%	0%	0%	100%	0%
Fragiel	31%	31%	31%	7%	62%	38%

Het voetbal	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet	% vooral wel	% vooral niet
-------------	-------------------------	-------------------------	--------------------------	-----------------	--------------	---------------

				toepasselijk	toepasselijk	toepasselijk
Krachtig	23%	46%	31%	0%	69%	31%
Sterk	15%	69%	16%	0%	84%	16%
Snel	15%	77%	8%	0%	92%	8%
Elegant	0%	8%	69%	23%	8%	92%
Groot	23%	62%	15%	0%	85%	15%
Klein	0%	0%	62%	38%	0%	100%

De religie	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Elegant	8%	31%	46%	15%	39%	61%
Krachtig	23%	54%	23%	0%	77%	23%
Fragiel	16%	31%	53%	0%	47%	53%
Groot	46%	39%	15%	0%	85%	15%
Subtiel	0%	8%	84%	8%	8%	92%
Zwaar	8%	54%	38%	0%	62%	38%

De kunst	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Elegant	15%	85%	0%	0%	100%	0%
Fragiel	15%	54%	31%	0%	69%	31%
Groots	15%	62%	23%	0%	77%	23%
Verf	46%	39%	15%	0%	85%	15%
Steen	8%	46%	46%	0%	54%	46%
Mooi	23%	77%	0%	0%	100%	0%

De walvis	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Elegant	0%	8%	54%	38%	8%	92%
Groot	85%	15%	0%	0%	100%	0%
Zwaar	92%	8%	0%	0%	100%	0%
Lelijk	8%	38%	46%	8%	46%	54%
Mooi	8%	46%	38%	8%	54%	46%

Gevaarlijk	15%	31%	46%	8%	46%	54%
Snel	8%	31%	54%	7%	39%	61%

De familie	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Mooi	46%	54%	0%	0%	100%	0%
Sterk	54%	31%	15%	0%	85%	15%
Groot	23%	46%	31%	0%	69%	31%
Klein	0%	31%	61%	8%	31%	69%
Elegant	15%	23%	39%	23%	38%	62%
Krachtig	46%	54%	0%	0%	100%	0%
Fragiel	15%	15%	54%	16%	30%	70%

De koffie	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Krachtig	23%	69%	8%	0%	92%	8%
Sterk	23%	69%	8%	0%	92%	8%
Stoer	0%	31%	69%	0%	31%	69%
Elegant	8%	23%	69%	0%	31%	69%
Groot	0%	46%	54%	0%	46%	54%
Klein	0%	23%	77%	0%	23%	77%

Het eten	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Mooi	23%	46%	31%	0%	69%	31%
Sterk	15%	31%	39%	15%	46%	54%
Fragiel	0%	0%	54%	46%	0%	100%
Klein	0%	0%	85%	15%	0%	100%
Elegant	0%	39%	46%	15%	39%	61%
Krachtig	8%	46%	23%	23%	54%	46%
Groot	15%	16%	54%	15%	31%	69%

De trap	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Sterk	23%	46%	23%	8%	69%	31%
Klein	0%	16%	77%	7%	16%	84%
Elegant	0%	39%	54%	7%	39%	61%
Groot	8%	77%	15%	0%	85%	15%
Fragiel	0%	15%	62%	23%	15%	85%
Krachtig	8%	54%	23%	15%	62%	38%
Mooi	0%	39%	54%	7%	39%	61%

Het huis	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Krachtig	39%	46%	7%	8%	85%	15%
Sterk	38%	54%	0%	8%	92%	8%
Elegant	15%	62%	15%	8%	77%	23%
Mooi	8%	84%	8%	0%	92%	8%
Veilig	38%	62%	0%	0%	100%	0%
Fragiel	0%	15%	54%	31%	15%	85%
Gevaarlijk	0%	16%	23%	61%	16%	84%
Comfortabel	38%	62%	0%	0%	100%	0%

Résultats du groupe C

Het christendom	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Elegant	0%	40%	40%	20%	40%	60%
Krachtig	20%	70%	10%	0%	90%	10%
Fragiel	0%	10%	70%	20%	10%	90%
Groot	50%	40%	10%	0%	90%	10%
Subtiel	0%	20%	50%	30%	20%	80%
Zwaar	10%	50%	40%	0%	60%	40%

De auto	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Metaal	50%	40%	10%	0%	90%	10%
Sterk	50%	40%	10%	0%	90%	10%
Elegant	0%	30%	40%	30%	30%	70%
Mooi	10%	40%	50%	0%	50%	50%
Veilig	0%	80%	20%	0%	80%	20%
Gevaarlijk	20%	50%	30%	0%	70%	30%
Comfortabel	20%	70%	10%	0%	90%	10%

De liefde	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Mooi	100%	0%	0%	0%	100%	0%
Sterk	50%	50%	0%	0%	100%	0%
Groot	20%	40%	40%	0%	60%	40%
Klein	20%	10%	70%	0%	30%	70%
Elegant	10%	40%	50%	0%	50%	50%
Krachtig	70%	30%	0%	0%	100%	0%
Fragiel	30%	50%	20%	0%	80%	20%

Het voetbal	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet	% vooral wel	% vooral niet
-------------	-------------------------	-------------------------	--------------------------	-----------------	--------------	---------------

				toepasselijk	toepasselijk	toepasselijk
Krachtig	20%	30%	40%	10%	50%	50%
Sterk	20%	40%	40%	0%	60%	40%
Snel	30%	60%	10%	0%	90%	10%
Elegant	0%	10%	40%	50%	10%	90%
Groot	10%	40%	30%	20%	50%	50%
Klein	10%	0%	60%	30%	10%	90%

De religie	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Elegant	0%	50%	40%	10%	50%	50%
Krachtig	20%	70%	10%	0%	90%	10%
Fragiel	0%	60%	40%	0%	60%	40%
Groot	10%	70%	20%	0%	80%	20%
Subtiel	0%	20%	50%	30%	20%	80%
Zwaar	0%	40%	60%	0%	40%	60%

De kunst	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Elegant	80%	10%	10%	0%	90%	10%
Fragiel	30%	50%	20%	0%	80%	20%
Groots	10%	80%	0%	10%	90%	10%
Verf	50%	50%	0%	0%	100%	0%
Steen	10%	40%	30%	20%	50%	50%
Mooi	80%	10%	10%	0%	90%	10%

De walvis	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Elegant	0%	10%	40%	50%	10%	90%
Groot	90%	10%	0%	0%	100%	0%
Zwaar	90%	10%	0%	0%	100%	0%
Lelijk	0%	20%	50%	30%	20%	80%
Mooi	20%	30%	50%	0%	50%	50%

Gevaarlijk	30%	20%	50%	0%	50%	50%
Snel	0%	30%	70%	0%	30%	70%

De familie	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Mooi	40%	50%	10%	0%	90%	10%
Sterk	40%	40%	10%	10%	80%	20%
Groot	20%	50%	30%	0%	70%	30%
Klein	10%	20%	60%	10%	30%	70%
Elegant	10%	10%	40%	40%	20%	80%
Krachtig	40%	20%	30%	10%	60%	40%
Fragiel	20%	50%	20%	10%	70%	30%

De koffie	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Krachtig	20%	60%	20%	0%	80%	20%
Sterk	40%	60%	0%	0%	100%	0%
Stoer	10%	30%	40%	20%	40%	60%
Elegant	10%	20%	40%	30%	30%	70%
Groot	0%	20%	60%	20%	20%	80%
Klein	0%	30%	40%	30%	30%	70%

Het eten	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Mooi	0%	40%	40%	20%	40%	60%
Sterk	10%	40%	20%	30%	50%	50%
Fragiel	0%	10%	30%	60%	10%	90%
Klein	0%	10%	50%	40%	10%	90%
Elegant	0%	20%	40%	40%	20%	80%
Krachtig	10%	40%	30%	20%	50%	50%
Groot	10%	0%	60%	30%	10%	90%

De trap	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Sterk	30%	50%	20%	0%	80%	20%
Klein	0%	0%	80%	20%	0%	100%
Elegant	0%	50%	40%	10%	50%	50%
Groot	10%	60%	30%	0%	70%	30%
Fragiel	0%	0%	60%	40%	0%	100%
Krachtig	10%	60%	30%	0%	70%	30%
Mooi	0%	50%	40%	10%	50%	50%

Het huis	% heel erg toepasselijk	% best wel toepasselijk	% niet echt toepasselijk	% helemaal niet toepasselijk	% vooral wel toepasselijk	% vooral niet toepasselijk
Krachtig	50%	40%	10%	0%	90%	10%
Sterk	40%	50%	10%	0%	90%	10%
Elegant	0%	40%	40%	20%	40%	60%
Mooi	10%	70%	20%	0%	80%	20%
Veilig	50%	50%	0%	0%	100%	100%
Fragiel	0%	10%	50%	40%	10%	90%
Gevaarlijk	0%	0%	40%	60%	0%	100%
Comfortabel	60%	40%	0%	0%	100%	0%

Résultats du groupe D

Le christianisme	% absolument applicable	% oui, c'est applicable	% pas vraiment applicable	% pas du tout applicable	% plutôt applicable (deux premiers options)	% plutôt pas applicable (deux derniers options)
Elégant	0%	9%	18%	73%	9%	82%
Puissant	37%	27%	18%	18%	64%	36%
Fragile	9%	27%	27%	37%	36%	64%
Grand	9%	46%	18%	27%	55%	45%
Subtil	9%	18%	36%	37%	27%	73%
Lourd	0%	9%	36%	54%	9%	91%

La voiture	% absolument applicable	% oui, c'est applicable	% pas vraiment applicable	% pas du tout applicable	% plutôt applicable (deux premiers options)	% plutôt pas applicable (deux derniers options)
Métal	46%	27%	18%	9%	73%	27%
Forte	36%	9%	18%	37%	45%	55%
Sûre	55%	9%	18%	18%	64%	36%
Dangereuse	64%	27%	9%	0%	91%	9%
Confortable	73%	27%	0%	0%	100%	0%
Elégante	64%	18%	18%	0%	82%	18%
Belle	64%	27%	9%	0%	91%	9%

L'amour	% absolument applicable	% oui, c'est applicable	% pas vraiment applicable	% pas du tout applicable	% plutôt applicable (deux premiers options)	% plutôt pas applicable (deux derniers options)
Beau	55%	18%	27%	0%	73%	27%
Petit	18%	0%	45%	37%	18%	82%
Elégant	27%	9%	18%	46%	36%	64%
Fragile	64%	9%	27%	0%	73%	27%
Puissant	91%	9%	0%	0%	100%	0%
Grand	91%	0%	0%	9%	9%	91%
Fort	91%	9%	0%	0%	100%	0%

Le foot	% absolument applicable	% oui, c'est applicable	% pas vraiment applicable	% pas du tout applicable	% plutôt applicable (deux premiers options)	% plutôt pas applicable (deux derniers options)
Puissant	36%	9%	27%	28%	45%	55%
Fort	27%	18%	18%	37%	45%	55%
Grand	18%	9%	27%	46%	27%	73%
Vite	27%	55%	0%	18%	82%	18%
Élégant	9%	27%	9%	55%	36%	64%
Petit	0%	0%	45%	55%	0%	100%

La religion	% absolument applicable	% oui, c'est applicable	% pas vraiment applicable	% pas du tout applicable	% plutôt applicable (deux premiers options)	% plutôt pas applicable (deux derniers options)
Elégante	0%	27%	36%	37%	27%	73%
Fragile	36%	0%	37%	27%	36%	64%
Subtile	18%	18%	0%	64%	36%	64%
Puissante	55%	36%	0%	9%	91%	9%
Grande	46%	36%	0%	18%	82%	18%
Lourde	18%	0%	18%	64%	18%	82%

L'art	% absolument applicable	% oui, c'est applicable	% pas vraiment applicable	% pas du tout applicable	% plutôt applicable (deux premiers options)	% plutôt pas applicable (deux derniers options)
Grandiose	64%	18%	18%	0%	82%	18%
Pierre	46%	18%	9%	27%	64%	36%
Élégant	64%	36%	0%	0%	100%	0%
Fragile	36%	9%	46%	9%	45%	55%
Peinture	91%	0%	0%	9%	91%	9%
Beau	73%	9%	18%	0%	82%	18%

La baleine	% absolument applicable	% oui, c'est applicable	% pas vraiment applicable	% pas du tout applicable	% plutôt applicable (deux premiers options)	% plutôt pas applicable (deux derniers options)
Elégante	46%	27%	0%	27%	73%	27%
Belle	36%	55%	9%	0%	91%	9%
Grande	91%	0%	0%	9%	91%	9%
Lourde	100%	0%	0%	0%	100%	0%
Moche	18%	27%	37%	18%	45%	55%
Dangereuse	46%	36%	9%	9%	82%	18%
Vite	9%	18%	46%	27%	27%	73%

La famille	% absolument applicable	% oui, c'est applicable	% pas vraiment applicable	% pas du tout applicable	% plutôt applicable (deux premiers options)	% plutôt pas applicable (deux derniers options)
Forte	55%	27%	18%	0%	82%	18%
Grande	73%	18%	0%	9%	91%	9%
Puissante	46%	27%	9%	18%	73%	27%
Fragile	46%	18%	27%	9%	64%	36%
Elégante	18%	27%	27%	28%	45%	55%
Petite	73%	18%	0%	9%	91%	9%
Belle	73%	18%	0%	9%	91%	9%

Le café	% absolument applicable	% oui, c'est applicable	% pas vraiment applicable	% pas du tout applicable	% plutôt applicable (deux premiers options)	% plutôt pas applicable (deux derniers options)
Elégant	27%	9%	18%	46%	36%	64%
Petit	36%	9%	18%	37%	45%	55%
Grand	46%	18%	27%	9%	64%	36%
Dur	18%	18%	27%	37%	36%	64%
Fort	82%	18%	0%	0%	100%	0%
Puissant	55%	36%	0%	9%	91%	9%

La nourriture	% absolument applicable	% oui, c'est applicable	% pas vraiment applicable	% pas du tout applicable	% plutôt applicable (deux premiers options)	% plutôt pas applicable (deux derniers options)
Forte	27%	9%	0%	64%	36%	64%
Puissante	9%	18%	18%	55%	27%	73%
Grande	18%	0%	36%	46%	18%	82%
Elégante	27%	18%	18%	37%	45%	55%
Petite	18%	0%	46%	36%	18%	82%
Fragile	0%	0%	27%	73%	0%	100%
Belle	18%	27%	37%	18%	45%	55%

L'escalier	% absolument applicable	% oui, c'est applicable	% pas vraiment applicable	% pas du tout applicable	% plutôt applicable (deux premiers options)	% plutôt pas applicable (deux derniers options)
Petit	46%	27%	18%	9%	73%	27%
Elégant	28%	27%	18%	27%	55%	45%
Fragile	27%	18%	28%	27%	45%	55%
Belle	27%	37%	36%	0%	64%	36%
Puissant	0%	9%	27%	64%	9%	91%
Grand	64%	18%	9%	9%	82%	18%
Fort	9%	9%	36%	46%	18%	82%

La maison	% absolument applicable	% oui, c'est applicable	% pas vraiment applicable	% pas du tout applicable	% plutôt applicable (deux premiers options)	% plutôt pas applicable (deux derniers options)
Puissante	18%	9%	18%	55%	27%	73%
Forte	27%	9%	18%	46%	36%	64%
Sûre	100%	0%	0%	0%	100%	0%
Dangereuse	37%	27%	18%	18%	64%	36%
Confortable	91%	9%	0%	0%	100%	0%
Fragile	37%	36%	18%	9%	73%	27%
Belle	73%	18%	9%	0%	91%	9%
Elégante	64%	27%	9%	0%	91%	9%